

<b>Zeitschrift:</b>	Romanica Raetica
<b>Herausgeber:</b>	Societad Retorumantscha
<b>Band:</b>	25 (2023)
<b>Artikel:</b>	Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534
<b>Autor:</b>	Darms, Georges
<b>Kapitel:</b>	Glossari
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-1050149">https://doi.org/10.5169/seals-1050149</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## *IV. Glossari*

---



## 1. Structura

### 1.1. Cuntegn

Il glossari inditgescha tut ils pleds e tut las furmas ch'èn da chattar en il text da l'ediziun, cun excepziun dals pleds latins en las indicaziuns da reschia, au-  
ter che sch'els inditgeschan l'actur dals vers che suondan. Il dumber da citats pro furma è dentant limità a maximalmain diesch documentaziuns per pleds u furmas ch'èn documentads pli che 20 giadas en il text. Per pleds u furmas documentads 11–20 giadas vegn cità set documentaziuns, per furmas cun 7–10 documentaziuns vegn inditgà tschintg da quellas e per il rest mintgamai tuttas. Tar statisticas da furmas differentas vegn inditgà sulettamain, quan-  
tas giadas che las furmas en documentadas, cf. p. ex. Gloss. s. v. **cha** u s. v. **el/1**. Betg resguardadas en il Glossari vegnan en tut ils cas maiusclas al cumenza-  
ment dal vers. <V> a l'entschatta po star per <v> u per <u>. El vegn remplazzà cun il grafem usual dal pled correspondant. Er <J> stat sco maiuscla tant per <i> sco per <j><sup>117</sup> e vegn remplazzà cun la furma dal pled correspondant, cun excepziun dals numbs *Jsaac* ed *Israel* che n'han nagina furma cun Is- sper els.

### 1.2. Preschentaziun

La preschentaziun dal material suonda en princip il glossari da SCHORTA, Rq. A 4, 23–207. La normaziun da las scripziuns resta dentant en il rom da las simplificaziuns fatgas gia en l'ediziun, cun excepziun da las simplificaziuns da las maiusclas da l'entschatta dals vers inditgadas sura. Ella na va damai betg uschè lunsch sco quellas da SCHORTA, Rq. A 4, 19–21. Il glossari da Schorta pertutga bler dapli texts e da regiuns differentas, entant che l'ediziun dal *Joseph* represchenta cun paucas excepziuns mo traies grafias differentas: l'ortografia originala da Gian Travers, l'ortografia dal temp dal copist Conra-  
din Planta e l'ortografia da Jachiam Ger, ch'èn tuts traies da Zuoz. Uschia resta la variaziun tuttina en in rom restrenschi ed è plitost anc surveisaivla. Varian-  
tas specificas da tscherts mss. che n'en betg da chattar en il ms. Co vegnan inditgadas en il glossari a la fin da l'indicaziun dal lieu u, sche pliras docu-  
mentaziuns èn pertutgadas, a l'entschatta da la seria.

#### 1.2.1. Lemma

Sco lemma stat per ordinari la furma ch'è da chattar il pli savens en il text, cun preferenza da la furma dal ms. Co en cas da paritad. Sche la furma da vocabulari – infinitiv tar ils verbs, m.sg. tar ils pleds flectads – n'è betg documen-  
tada en il text, vegn quella reconstruida en l'ortografia da la maioritad da las

---

<sup>117</sup> Cun excepziun dals cas, nua che l'entir pled vegn scrit cun maiusclas, sco IOSEPH a14, VIR a69,  
ISAHAR a75.

documentaziuns dal text e controllada sin basa dals differents dicziunaris che citeschan er furmas istoricas, sco il Dicziunari rumantsch grischun (DRG), il Dizionario dels idioms romantschs (PALL.) u, per las furmas verbalas, la grammatica ladina d'Engiadin'Ota da Velleman (VELLEMAN, *Gramm.*). Plinavant vegn controllà, sche las furmas da vocabulari èn er documentadas en texts da la regiun d'Engiadin'Ota. N'hai jau betg pudi verifitgar la furma, vegn quella inditgada en scrittura normala empè da scrittura grassa e signalada cun \* a la fin, cf. p. ex. abasser\*, argurder\*, curailg\*, infing\* etc.

### 1.2.2. Ordinaziun

Da las traïs ortografias differentas ch'en da chattar en il text resultan tschertas difficultads d'ordinaziun alfabetica. Uschia chatt'ins gia en il ms. Co quatter differentas grafias per 'meglier': *melg* (2x), *meilg* (2x), *milg* (2x) e *mielg*. Damai che *milg* è la furma putera veglia, pon ins deducir, che quella vegn er ad esser stada la furma oriunda. Questa furma stat damai sco lemma e tar las traïs outras furmas vegn renvià al lemma.

Pli difficultus d'ordinar èn ils segns che na vegnan betg duvrads ozendi u mo en in'autra funcziun. En princip è la furma dal ms. Co decisiva per l'ordinaziun alfabetica. <a> per [o], inditgà en l'ediziun sco <ä>, vegn damai er tractà alfabeticamain sco <a>. <atar> dal ms. Co, <atar> en l'ediziun, stat damai alfabeticamain tar A, cf. Gloss. 220 s.v. *atar*. Il ms. Co ha mo ina giada ina furma cun <o>: *otars* v. 350, ma questa varianta chatt'ins en l'ediziun er en vers che derivan dal ms. Ge, p. ex. *oter* v. 619, sper *oater* vv. 206.675. Questas furmas en damai er tractadas sut *atar*, cun renviament sut *oater* ed *oter*. <æ>, ch'è vaira frequent en il ms. Co, stat en variaziun cun <e> e vegn perquai tractà alfabeticamain sco <e>. <v> stat er sco minuscla preponderantamain en tscherts pleds per [u], sco tar *vschi*, *vschya* ed *vssa*. Damai che quai è er las furmas preponderantas en Co vegnan ellas ordinadas sut V, cun renviament tar *uschi*, *uschia* ed *ussa*; 'ussa' n'è documentà nagliur en il text. Renvià vegn er tar furmas verbalas u pronominalas irregularas, sco *ais* → *esser*, *dä* → *dær*. Sch'i vegn renvià ad artitgels pli cumplexs vegn inditgà la furma, nua ch'il renviament è da chattar: *ais* → *esser* (3.sg.). Renvià vegn er tranter las bleras differentas furmas da l'artitgel u dals pronoms, medemamain en cas dad otras variantas, sco *contredi* → *cuntredi* etc. Uschia duess ins en scadin cas chattar tut las furmas ch'en documentadas en il text da l'ediziun er en il glossari.

## 1.3. Indicaziuns supplementaras

### 1.3.1. Indicaziuns grammaticalas

Sco usità vegn inditgà la sort da pleds suenter il lemma. Tar ils substantivs stat directamain il genus da quels; l'indicaziun 'sg.' vegn laschada davent. Tar ils verbs vegn inditgà supplementarmain, co ch'els vegnan construïds en il

text. Quai vegn fatg en ils blers dicziunaris, dentant en moda fitg summarica cun indicaziuns sco ‘transitiv, intransitiv, reflexiv’ etc. Cunzunt ‘intransitiv’ designescha relativamain bleras construcziuns pussaivlas fitg differentas. En quest glossari vegn fatg l’emprova dad inditgar pli exact ils cumplements obligatorics da las differentas construcziuns dals verbs en il text. Quai pretenda per part in’autra terminologia, ch’è dentant er gia vegnida duvrada en grammaticas rumantschas<sup>118</sup>, schegea anc betg sistematicamain. Perquai sajan ils terms utilisads explitgads qua curtamain en la successiun da lur complexitad:

vb.abs.	verb absolut, na dovra nagins ulteriurs cumplements: <i>khura la fadya crescha</i> (Joseph v. 140). <sup>119</sup>
vb.+ od.	verb cun in complement direct obligatoric, verb transitiv: <i>achiat-tan sulamanch noscha chiarduns</i> (v. 36). Ils objects directs pon vegnir remplazzads da pronom objects nunaccentuads, senza che la construcziun sa mida. Els vegnan savens er remplazzads cun cumplements frasals, cf. sut vb.+cfr.
vb.+ op.	verb cun in complement preposiziunal obligatoric: <i>Dapoya ch’wus da_quel ischas deliberas</i> (v. 113).
vb.+ op./oprн.	verb cun in complement preposiziunal obligatoric cun la preposiziun <i>a</i> che po vegnir remplazzà cun in pronom nunaccentuà <sup>120</sup> : <i>A wainst darchiä a sarwir al araig</i> (v. 284) / <i>Nus d’uulain seruir singer cher</i> (v. 689).
vb.+ od.+ op.	verb cun in complement direct ed in complement preposiziunal obligatoric: <i>Schi pousch_tu tieu pöwel da la chalastrya defendar</i> (v. 405).
vb.+ od.+ op./oprн.	verb cun in complement direct ed in complement preposiziunal cun la preposiziun <i>a</i> che po vegnir remplazzà cun in pronom nunaccentuà: <i>A Beniamin duna daners trayatschint</i> (v. 762) / <i>Ad_a-ti lunga vitta dær</i> (v. 846) / <i>Parche ch_el s• woul dær una culatzchung</i> (v. 610).

118 Cf. p. ex. FAUST SIGNORELL, *Normas surmiranas*, Coira 1987, 144–147; *Grammatica per l’instrucziun dal rumantsch grischun*, Friburg 2009 p. 24–28, §§ 28–41, da consultar sut [www.scienzarumantscha-darms.ch](http://www.scienzarumantscha-darms.ch), Publicaziuns, Grammatica.

119 Cumplements facultatius adverbials, p. ex. *khura la fadia crescha \*fick / fermamanch* etc. fissan dentant pussaivels, ma pon vegnir eliminads senza che la frasa vegnia fallada.

120 Ils blers objects preposiziunals cun la preposiziun *a* pon vegnir remplazzads cun in pronom object nunaccentuà, dentant betg tuts. Tar *A meis frars a chesa lascher yr* (Joseph v. 768) sa lascha bain *meis frars* remplazzar cun ‘ls’, ma betg *a chesa*. La preposiziun *a* da l’object preposiziunal accentuà svanescha, sche quel vegn remplazzà cun in pronom nunaccentuà. En linguatgs senza pronom objects nunaccentuads, sco il sursilvan, n’è quest remplazzament betg pussaivel, cf. SPESCHA, *Gramm.* § 556: “El (igl object indirect) (...) seligia indirectamein cul verb, pia cun gl’agid d’ina preposiziun. Perquei vegn igl object indirect era numnaus object preposiziunal.”

vb.+cpred.	verb cun in cumplement predicativ: <i>Nus ischan tuts bun pasturs</i> (v.829).
vb.+advl.	verb cun cumplement adverbial obligatoric: <i>A m_q fatt ngir aq&lt;ui&gt;</i> (v.126) / <i>Ns o_l fatt ngir in chiesa</i> (v.612) / <i>Da ngir gio tirs me</i> (v.734).
vb.+cfr.	verb cun in cumplement frasal obligatoric. Sco cumplement frasal pon servir proposiziuns subordinadas da different gener: proposiziuns subjunctivas: <i>Sawai_wus ch_eau</i> (...) s <i>wulig schwyer</i> (v.521), proposiziuns cundiziunalas: <i>Tu hest</i> (...) <i>uulieu sauair scha nuss hauessan bap</i> (v.699s.), proposiziuns interrogativas: <i>Ew nu sæ</i> (...) <i>che wus ids tschiarkant</i> (v.461). Il cumplement frasal remplazza per ordinari auters objects. Il pli savens stat el empè d'in object direct: <i>Eau l_aspett vsche suschpirand</i> (v.194) / <i>Ad_aspetta ch'nus turnen bqd</i> (v.644), cunzunt en la construcziun vb.+od.+op./oprн.: <i>A_quel d wolg cumandær</i> (v.420) / <i>A_m cumand ch'eau s•fadsch' hunur</i> (v.720). Ma el po er remplazzar auters cumplements obligatoris: <i>Eau t_ingratz</i> (...) <i>da que</i> (v.765s.) / <i>Wschins da zutz s faun fich ingratzzhær / cha</i> (...) (v.855).
vb.+inf.	verb cun in cumplement infinitiv obligatoric. Questa construcziun è limitada sin ina pitschna grappa da verbs, sco <i>duair</i> , <i>pudair</i> etc. (verbs modals) ed intgins auters sco <i>far</i> , <i>laschar</i> etc.: <i>Kun araspasta dayes_tu bqd turnær</i> (v.65); <i>A wus chier filgs s'fadsche algurdaer</i> (v.7).
vb.+a/da+inf.	verb che vegn construì cun <i>a</i> u <i>da</i> sco iunctur tranter il verb e l'infinitiv: <i>Schi wolg eau yr a dscharchiær</i> (v.142); <i>Jn Dociam dis(ch)ne da prender la vya</i> (v.74).
vb.refl.	verb che remplazza in cumplement cun in pronom reflexiv. <i>Vna tngin fradlauntza</i> (...) <i>nu s achiattha in un raga</i> (v.501s.).

Sin basa da restricziuns dal subject vegn anc distinguì:

vb. impers.	verb che vegn duvrà sulettamain en la 3. persuna cun in subject pronominal: <i>Am sumalga wus sayas plains d'fantaschya</i> (v.154).
-------------	--

En cas pli complexs vegn inditgà ils cumplements ch'en da chattar en il vers, sche pussaivel sco citat direct. Sch'ils differents cumplements èn separads dad autres indicaziuns, vegnan els mess en parantesas quadras [ ]<sup>121</sup>. Descrit vegn il diever dal verb en il text dal Joseph, betg il diever dal verb en general.

---

121 Per ina descripziun detagliada dals plans da construcziun pussaivels dals verbs cf. DUDEN, *Die Grammatik*, 8. überarb. Aufl., Mannheim 2009, p. 916–944. (Chapitel «Die Satzbaupläne»).

En la versiun dal Pledari grond dal 2006 eran las construcziuns pussaivlas dals differents verbs inditgadas en ina datoteca accessibla sur l'indicaziun G, ma quellas indicaziuns èn svanidas en versiuns pli tardivas. Ellas m'han dentant fatg gronds servetschs per la descripziun da quellas en il Glossari.

Avant las differentas furmas documentadas dals verbs vegn inditgà la categoria grammatical da quellas en moda scursanida e simplifitgada. Uschia vegnan ‘indicativ’ e ‘preschent’, las categorias las pli frequentas laschadas davent; 3.sg. è damai 3.sg.ind.prss. En cas cun pli bleras furmas da la medema categoria vegn inditgà l’emprim la categoria e suenter las differentas personas, damai p. ex. ‘ind.: 1.sg.; 3.sg.; 1.pl. etc. Betg numnadas specificamain èn las furmas verbalas cumpostas, sco il fut. u il pft. cumponì; quellas tutgan tar la sintaxa. Las scursanidas per las differentas categorias èn las usualas ed èn da chattar en la glista da las abreviaziuns.

### 1.3.2. Indicaziuns semanticas

Las indicaziuns semanticas vegnan dadas per tudestg, sco deplorablamain en tut ils dicziunaris rumantschs. Ellas sa basan per gronda part sin ils dicziunaris e las ovras che tractan er furmas istoricas da l’Engiadin’Ota, sco il DRG e PALL. inditgads sura p. 212, plinavant er sin la cartoteca maistra dal Dicziunari rumantsch grischun (DRG CM). Vitiers vegnan anc glossaris specifics tar differents texts puters, en emprima lingia quels che stattan en connex cun il Joseph, sco ULRICH, *EChrest.* 216–252, ULRICH, *Joseph* 35–43. Buns agids èn er stads il glossari JUD, *Dysch æteds* 222–267, perquai ch’el sa basa sin in ms. dal 1561 ed ha cun quai bleras parallelas ortograficas e lexicalas cun il ms. Co dal 1567, lura sa chapescha il glossari da GARTNER, *Bifrun* 589–683. SCHORTA, Rq. A 4, 23–307 è bain ordinà tenor il chavazzin vallader, ma ils texts puters da Rq. A 1 èn er vegnids resguardads. Er il glossari ULRICH, *Psalter* 431–437 po gidar vinavant en tscherts cas, damai che Susch n’è betg lunsch davent dal territori da Suot Funtauna Merla. I dat effectivamain cas, nua che pleds èn da chattar tar Travers, auters gieus e Chiampell, dentant betg tar Bifrun, cf. p. ex. C v. 215 u v. 229. En cas da dubi èn er ils glossaris d’autras ediziuns da texts vegnids consultads<sup>122</sup>. Da remartgar è er, che la gronda part dals pleds è en diever anc ozendi en ina furma u l’altra. Per quels n’èsi betg necessari da sa basar sin vocabularis specifics. En tut queste cas n’è lura er betg vegnì renvià ad in vocabulari per la semantica, bain dentant, nua che queste vocabularis han infurmaziuns supplementaras tar ils pleds inditgads. Pleds pli difficultus èn er tractads e discutads en il commentari. En queste cas vegn lura renvià a quel er en il Glossari, damai ch’ils differents vocabularis èn citads en quel lieu.

---

122 Isaja mo anc numnà specificamain ULRICH, *Susanna*, il glossari p. 135–139; RICARDA LIVER, *La Sabgienscha da lesu filg da Sirach*, Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa (...), Tübingen 2016; il glossari p. 179–195.



## A

**a/ad<sup>1</sup>** *conj.* ‘und’: a: 7, 13, 15, 39, 41, 42, 43, 62, 92, 126, *fitg frequent* (75x), *savens a l'entschatta dal vers* (7, 13, 42, 43, 62, 68, 102, 126, 150, 157 (54x)). *Savens scrit ensemen cun il pled che suonda*: a\_di\_ls ‘und sage ihnen’ 62.656, a\_sch 88, a\_tratzs 73, a\_lg 102; 173, 187, 189, 212, 242 (39x). **ad** *av. voc.*: ad incunter 29, ad achiattan 36; 116, 118, 121, 258, 275 (12x). *Scrit ensemen cun il pled che suonda*: ad\_uschya 146, ad\_awaut 186, ad\_inguotta 328.758; 271, 329, 386, 406, 417, 484 (24x). Cf. *er ada, e/ed/et.*

**a/ad<sup>2</sup>** *prep.cpl.* ‘Dativ’: a meis babuns ‘meinen Vorfahren’ 3, a nossas nɔrsas 142, a lieud fulastera 160; 136, 179, 429, 460 (12x). *Scrit ensemen cun prn.*: a\_mi 30.238.495, a\_ty 647, a\_scodün 671 (10x).

**ad** *av. voc.*: ad ingün 434; *scrit ensemen*: ad\_aquels 146; 224, 414; sparti fallà a duna (a\_d\_una) ‘und eine’ 19, a\_d\_aquaista 417; 549, 626, 632.

*prep.loc.* ‘nach’: a chiesa 193.511.587; ‘zu’: a maisa 649; 840; ‘in’: a laig ‘in Ehe’ 422, a mel mauns ‘in schlechten Händen’ 554; 380, 584; ‘von’: a maun ‘von Hand’ 120, 623. *Scrit ensemen*: a\_chiesa 199.346.717; ala fossa 216, 312.342.

*prep.temp.* ‘auf’: a la lunga ‘auf die Dauer’ 90; a saimper 6.868; ‘in’: a traïs dis ‘in drei Tagen’ 283.

**a/ad<sup>3</sup>** *iunctur+inf.*: *cun vb. da moviment*: yr a cumprær ‘kaufen gehen’ 442, yr a clamer 633; 37, 147, 570; ngir: wing eau a dscharchiær 71, wain a marendar 635, winga a stær 756, uagainst a\_m wisiter 818 (Tr); *scrit ensemen a\_cumprær* 494; 821. *Fut.*: *wains\_tu* (...) a singurær ‘wirst du beherrschen’ 24, ngis a fær ‘werdet ihr tun’ 88; 85, 284, 302, 425; *scrit ensemen*: ngis a\_s dær ‘euch geben würde’ 91, wain (...) a\_chastyer 233, 714, 800;

uain\_a metter 799. *Auter*: guardær a fær 45, peran a manager 48; 192, 262, 414.

**ad av.voc.**: ngiwus ad awair ‘werdet ihr haben’ 9, ngir ad adurær 47, ngis ad esser 100; 865; *scrit ensemen*: ad\_awair 214.590; 401, 657, 856.

**a/ad<sup>4</sup>** *prn. impers.* ‘es’: a bastas 104 ‘es würde reichen’, a nu passa 301, a nu wela 530, a\_sun 666, a\_m sumalga ‘es scheint mir’ 154; *postp.* nu\_m winga crett 356; ad: ad\_ais 408. Cf. **alg.** *prn. pers. postp. 1.sg* ‘ich’: duna ‘gebe ich’ 762, wolga ‘will ich’ 767; *3.pl.* mana (m\_an\_a) ‘haben sie mir’ 60.

**abandunær** *vb.+od.* ‘verlassen’: *inf.* 556, 796; *2.pl.cj.* abandunass 222 (Ge); *ptc.* abanduną 558, 834.

**abasser\*** *vb.+od.* ‘senken’: *3.sg.cj.* abasa 112.

**abitęr** *vb.+advl.* ‘wohnen’: *inf.* abitęr [in] 865; habiter 736.

**Abraham** *np:* 4.

**achiatter** *vb.+od.* ‘finden’: *inf.* 42, 324, 378, 804; *3.pl.* achiattan 36; *ptc.m.sg.* achiattą 187, 199, 308, 372, achiattoa Ge: 218, 677, 731, achiato 206 (Ge), chiato 731 (Süt), *pl.* achiattas 124; achatos 611, *grd.* achiatandt 252; *vb.refl.* ‘sich finden’: *inf.* s\_achiatter 516; *3.sg.s* achiatta 502.

**achiuser** *vb.+od.+cfr.* ‘anklagen’: *inf.* [t woelg] achiuser [{chia}] 231 (Ge).

**acorder** *vb.refl.* ‘sich einigen’: *inf.* ns acorder 158.

**acradanter** *vb.+od.* ‘glauben machen’: *inf.* 182; *vb.refl.* ‘sich einbilden’: *1.sg.m* acradaint 352. DRG 4, 220s.

**acraschanter** *vb.+od.* ‘vermehren’: *inf.* 795; *2.sg.ipv.* craschant\_els 761.

**acumpangnier** *vb.+od.+advl.* ‘begleiten’: *inf.* acumpagnier [me in finna ala foasa] 216 (Ge); *ptc.m.pl.* acumpangas ‘verbunden mit’ 168. DRG 4, 389b.

**acuntanter** *vb.+od.* ‘zufriedenstellen’: *ptc.* awair akuntantą 720; *refl.* ‘sich zufrieden geben’: *1.pl.ns* akuntantain 174.

**ada** *prep.cpl.* ‘Dativ’: ada nus ‘uns’ 97, ada quella lgjud 651 ‘diesen Leuten’.

- ad** 'und' + *prep.* a (ad\_a): Ad\_a vassas norsas 'und euren Schafen' 10, Ad\_a ti et a\_mi 'und dir und mir' 238; 170, 539, 652, 846; a 'und' + *prep.* da: a\_da wus 'und von euch' 684 (Ge); (a)da\_teis 793 'deines' (Ge).
- adatter** *vb.+advl.* 'einrichten': *ptc.* [bain] adattoa 816 (Ge); *vb.refl.* 'sich vorbereiten': *1.pl.ipv.* ans adatain [da chaminer] 789 (Ge). DRG 1, 95.
- adeistramanch** *adv.* 'geschickt': 385.
- adær** *vb.refl.+advl.* 'sich ergeben': *inf.s'*woul adær bain 76. DRG 1, 90.
- adritzer** *vb.+od.+op.* 'aufrichten': *ptc.f.sg.* [su drett] adriz{ed}a 19; *vb.refl.* 'sich einrichten': [in aquel ufficci] m'adricer 431.
- adrumanter** *vb.abs.* 'einschlafen': *ptc.adrumanter* 331. DRG 5, 519.
- adschä** *adv.* 'hier': 143.
- aduna** *adv.* 'immer': 580; adunna 28.
- adurær** *vb.+od.* 'anbeten': *inf.* 29, 47, 640; *ptc.f.sg.* adoreda 20.
- adutzer** *vb.+od.* 'erhöhen': *ptc.* adu{tz}o (Tr) 223. C v.c.
- afder** *vb.+od.+op./oprн.* 'verweigern': *ptc.f.sg.* afdeda 486. C v.c.
- agieu → hawair (ptc.).
- agipiri** *adv.:* ir agipiri 'zugrunde gehen': gayest agipiri 32 (Ge). C v.c.
- agradinscha** *f.* 'Gefallen': 98 (Tr). C v.c.
- agudær → giudær.
- agüdt** *m.* 'Hilfe': 710.
- ai** *interj.* 'oh': ai schi 'oh ja' 151. DRG 1, 143.
- aint** *adv.* 'hinein': 797; aint in chiesa 'in das Haus hinein' 609.
- ais → esser (3. sg.).
- al/l** *art.m.* 'der/das': al meis filg, 55, al bacher 276, al\_arraig 278; 440, 454 (10x), tuott\_el payais 390. *pl.* als 'die': als plu chiers 40, als meis frars 123, als daners 165.611; 213 (Ge), 296, 433.  
 l: l powal 755, l bap 760, da l saung 115; \_l: cha\_l kusalg 314, 404, 412, a\_l 515 'und der'; l\_ av.voc.: l\_arraig 287, 303, 426. l\_araginä 409, 419, 756 (9x), av.cons. l\_sulagl 27, l\_kusalg 79; *pl.* ls cf. lg<sup>1</sup>.
- alargiær** *vb.+od.* 'freilassen': *inf.* 388. DRG 10, 478.
- alchun** *prn.indef.* 'jemand': 140, 252, 425, 526, 538; *adj.m.* alchun {mel} 565 (Tr); f. chişa alchuna 60, 574, culpa alchiuna 289, 579.
- alchur** *adv.* 'irgendwo': 201. DRG 1, 168.
- alegr → allagrær.
- alg** *prn. impers.* 'es': alg ais melg 147, alg ais pchä 160; 163, 649, 816. Cf. **a/ad<sup>4</sup>**.
- alg** *m.* 'Knoblauch': 106.
- alg (art. m.) → lg<sup>1</sup>.
- alg (prn.) → lg<sup>2</sup>.
- algi** *art.* 'dem': algi singer 22.670, algi pu-saunt arag 424.  
*prn.* 'ihm': 614. DRG 7, 399ss.
- algretzchia** *f.* 'Freude': 124, 214, 812.
- algurdær** *vb.+od.+op./oprн.* 'erinnern': *inf.* 7; *ptc.* algurdä 52; *vb.refl.* 'sich erinnern': *3.sg.* s algorda 140, 286; s' algarda 526; *ptc.* algurdä 366. Cf. *er argurder\**.
- alhura** *adv.* 'dann': 111; ad\_alura 763.
- allagrær** *vb.+od.+op.* 'erfreuen': *inf.* [cun] 748. *refl.1.sg.* 'sich freuen': eau m\_alegr [a+inf.] 267.
- alo** *adv.* 'dort': 376 (Süt), 795 (Ge).
- aluaint** *adv.* 'dort drinnen': 117.
- alubir** *vb.+od.+op./oprн.* 'erlauben': *inf.* [Graneza ns] woul\_el alubir 551; *vb.+op./oprн.+da+inf.*; Schi t• alubesch' eau [d'amatzær] 560.
- aluer** *vb.+od.+advl.* 'unterbringen': *inf.* ls aluer uia 838; *refl.* 'sich niederklassen' lascha\_ns aluer [in] 835.
- amanchier** *vb.abs.* 'fehlen, mangeln': *3.sg.* fruts nun amauncha 'an Früchten fehlt es nicht' 641; *vb.+op./oprн.* [a meis bab] amanchier 'gegenüber meinem Vater fehlen' 713. DRG 12, 643b.
- amatzer** *vb.+od.* 'töten': *inf.* 81, 560; mazer 120.
- amaun** *adv.:* ngis amaun 'in die Finger käme' 50, hawais amaun 'vorhabt' 80,

- essar awaunt amaunn (Ge) 'vorhanden sein' 211 (Ge).
- amich** *m.* 'Freund': 281.
- amplu** *adv.* 'noch mehr': 82 (= auncha plu).
- amur** *f.* 'Liebe': 172, 229, 353, 715, 786.
- amusær** *vb.+od+op./oprн.* 'zeigen': *inf.* [was frær] m\_amusær 646, *od./cfr.* amuser [co] 772 (Ge).
- amutschasses → mudschær.
- ann** *m.* 'Jahr': 514 (Ge), *pl.* ans 368, 398, 400, 727, 843, 847.
- annè** *m.* 'Ring': 416.
- ans/ns** *prn.pers.1.pl.obj.* 'uns': *od.* ans 75, 523, 742, 866; *ns* 52, 108, 441, 524, 528 (7x); *oind.* ans 46, 149, 247, 468, 574 (8x), ens 519; *ns* 50, 95, 490, 488, 551 (10x). *prn.refl.* ans perdarschain 'machen wir uns bereit' Ge: 784, 789; *ns* salwær 'uns retten' 115; 158, 174, 186.
- anumner** *vb.+od.* 'nennen, aufführen': 2. *pl.* anumnaids 501; *ptc.* anumną 546; *vb.+od.+cpred.* [Joseph ais el] anumną 371, *pl.* [sung] anumnąs 272.
- apalanter** *vb.+od.+op./oprн.* 'angeben, offenbaren': *inf.* apalanter [a nus taunta bunteð] 743, apalantær 155, appalantę̄r 322; *ptc.* apalantą̄ 578, apalantoa Ge: 687, 702; appalantą̄ 46, 546; *refl.* 'sich zeigen': 3. *sg.* s' apalainta [da te] 407.
- aparair** *vb.+op./oprн.* 'erscheinen': *ptc.f.* aparida 25.
- apraschantær** *vb.refl.+advl.* 'sich einfinden': *inf.* [awaunt lg singar] s' apaschan-tær 664.
- aprusmer** *vb.refl.* 'nähern': 3. *sg.* s\_a\_pras-ma 634. C v.c.
- apusaiwel** *adj.* 'gerecht, billig': *adv.* 'billigerweise' 98.
- aquaist** *adj дем.* 'dieser': *m.* aquaist juuen 171; 185, 514, 535, 645, 844; aquaist daners 785; aquast dudesch filgs 5, aqast payais 475; quaist 317, 462; *m. pl.* aquaists 820; *f.* aquista via 153; 417, 479, 853; aqaista natt 17, 69; quaista 116, 130, 288, 606, qasta 418, qasta 199.
- prn.dem.** 'dieses': di\_ls aquaist 'sag ihen folgendes' 62, aquaist ais 'das ist' 204, 281, 519, 679; quaist 187.
- aque** *prn.dem.* 'das, dieses': 30, 133, 151, 239, 297, 396, 468 (12x); que 306, 408, 577. *En cumbinaziuн cun furmas da cha:* aque cha 'das, was': 52, 76, 80, 141, 337 (9x), que cha 605, 732, senza 'cha': aque tu\_m khumandesch 'was du mir befiehlst' 67; da que 306, da\_que 'davon' 285.766. C v. 285.
- aquel** *prn.dem.* 'dieses': *subj.* 114, 196, 414, 552, 555 (9x), a\_quel 420, aquell 702 (Ge); aquel chia 'das, was' 3, 618; *m.* 'dieser': aquel dyā 'der sage es' 78, 310, 815; aquel chi 'jener, der' 309, aq<ue>l chil\_awess 672; *obj.* 'diesen' 426, 709; *pl.* aquels 'diese' 270, 599; *f.* aquella 'diese' 185, 401.
- adj. dem.* 'dieser': *m. sg.* aquel juwen 159, 279, 571, 580; 'diesen' 132, 169, 265, 578, 712; *prep.+aquel:* sün 330, in 431; *aquel +pl.:* aquel summis 339.343, aquel praschairs 594, aquel daners 625; *pl.* aquels 146, 396, 628; *f.* aquella 215, 222, 410. Cf. er quel.
- aqui** *adv.* 'hier': aq<ui> 73, 126, 158, 189, 283 (10x), aqui 623, Ge: i244, 677, 792; qui 619 (Ge), da qui 496.
- aquo** *adv.* 'dort': 804 (Tr).
- år** *m.* 'Gold': 761, oar 670 (Ge).
- aradschun** *f.* 'Vernunft': 242.
- aradschunant → radschuner.
- araginą̄** *m.* 'Reich': 317, 403, 409, 419, 749; raginą̄ 502; araginam 756. C vv. 317/318.
- araig** *m.* 'König': 276, 278, 284, 287, 303, 315, 339 (15x), araignk 363; arag 381, 393, 424, 462, 467 (10x); o raig 427, 845, o\_raig 819 (Ge).
- aramporngna** *f.* 'Trauer, Schmerz': 215. C v.c.
- aranter** *vb.+op./oprн.* 'haften, hängenbleiben': 845. LRC 927a s. v. rentar 3.
- araser** *vb.+od.+advl.* 'verbreiten': *ptc.f.* [in tüt als infings] araseda 484.
- arasposta** *f.* 'Antwort': 65.

- arasper** *vb.+od.* 'sammeln': *ptc.* araspā 18, *pl.* araspās 853.
- araspunder** *vb.abs.* 'antworten': *3.sg.* araspunda 175.
- arastær** *vb.+advl.* 'bleiben': *inf.* 839, *2.sg.* dauoss areistas 809 (Ge); *3.pl.ipf.* rastaiwne passas 328.
- archunschinschaf** f. 'Erkenntlichkeit': 225.
- arckunschaint** *adj.:* 'dankbar': *m.* 260.
- ardür** *vb.+od.+op./oprn.* 'zurückbringen': *3.sg.ind.* ardüia (Süt, P, Pi) 276. C v.c.; *ptc.pl.* ardüts 'hineingeraten' 517. DRG 1, 396.
- arender** *vb.+od.+op./oprn.* 'zurückgeben': *inf.* 657.
- arfschieu → artschaiwar.
- arfudær** *vb.+od.* 'abweisen': *inf.* 639.
- argent** *m.* 'Silber': 654, argiend 761, argint 659, argiendt 670 (Ge).
- argurder\*** *vb.+od.* 'erinnern': *3.sg.ipf.* ns argurdaiwa 524. C v.c.
- ariwer** *vb.+advl.* 'kommen': *1.pl.* ariwains [da dy] 190; *vb.+op/oprn.:* *ptc.* [m\_ais] ariwā 'ist mir geschehen' 375.
- arkumandær** *vb.+od.+op./oprn.* 'anempfehlen': *inf.* 136; *2.sg.ipv.* arcumanda 131; *ptc.* arcumandā 166.
- aroba** f. 'Habe': 824.
- aroff** *m.* 'Bitte': 166 (Ge).
- artingar** *vb.+od.* 'zurückhalten': *inf.* 120; *2.sg.ipv.* artain 40; *1.sg.cund.* artgness 169 (Ge); *3.sg.prt.* artgnet i244 (Ge); *ptc.* artgnieu 253.
- artschaiwar** *vb.+od.* 'erhalten': *inf.* 786 (Ge); *ptc.* arfschieu 180; *pl.* arfschieus 542. VELLEMAN, Gramm. 2,845.
- aruer** *vb.+od./cfr.* 'bitten': *inf.* 836; *1.sg.* arou 222 (Ge), *1.pl.* aruain 617, 639, 685, 745, aruaintz 459; *3.sg.ipf.* aruaiwa 523.
- arumangair** *vb.+advl.* 'bleiben': *inf.* 43; *grd.* arumangand 601, *ptc.* arumess 825 (Ge). C v.c.
- arur** f. 'Irrtum': per arur 'versehentlich' 598 (Tr).
- aschdaschder** *vb.abs.,* 'ewachen': *ptc.* aschdaschdā 329. [asdasher RRC 6, 82, 1376, *Saenchia Cicilia*].
- aschfuganter** *vb.+od.* 'zur Flucht verhelfen': 176.
- Aser** *np: actur:* a155, asser a685 (Ge).
- aspater**, *vb.abs.* 'warten': *inf.* 803; *vb.+od./cfr.* *1.sg.* aspett 194; aspetter [cha] 538; *3.sg.* aspetta 644.
- asper** *adj.* 'rauh, hart': *f.* aspra (espra Ge) 88.
- astemmes → æstmer.
- asuier** *vb.+od.* 'auskundschaften': 475. C v.c.
- atadlær** *vb.abs.* 'hören': *inf.* 856; *vb.+od./2.sg.ipv.* ataidla 605; *2.pl.ipv.* atadlā 79, 421.
- atar** *adj.* 'ander': *m.* Co: 128, 188, 406, 434, 450, (8x); **atar** 536; **äter** 68, 360, 515, 493, 634; **äter** daners 624; Ge: oter 619, oater 206, 675; *pl.* **atars** 511, **äters** 504, otars 350, Ge: oters 695, oaters 673, 717, ottars 701; *f.sg.* **ätra** 331, 507, 569, *pl.* **ätras** 335, **ätras** 326.
- atid** *m.* 'Futter'??: 142. C v.c.
- attender** *vb.abs.* 'acht geben': *2.sg.ipv.* attenda 608.
- attratter\*** *vb.+od.+advl.* 'behandeln': *ptc.* attratā 134; tractā 76. JUD, Dysch æteds 227 s.v. attratter.
- atz** *adv.* 'heute': 6; hätz 868.
- aumpu** *adv.* 'noch mehr': aumpu mæl = auncha pu mæl 'noch schlechter' 542.
- auncha** *adv.* 'noch': 258, 470, 530, 642, 850; aunch udida 26, aunch' ans 727, aunch' studgiā 340; aunchia 190, 211.
- auns** *adv.* 'bevor': 735, 243 (Tr).
- aw → eau.
- awa** f. 'Wasser': 323.
- awain, awair, awais, awaiwa → hawair.
- awanzer** *vb.+od.* 'übersteigen': *inf.* 401; *vb.abs.* *3.sg.* awaunza 'übrig bleibt' 402.
- awaunt** *prep.loc.* 'vor': awaunt nás bap 'vor unserem Vater' 186, 287, 455, 493, 549 (7x); awaunt maun 'vorhanden' 493, 775 (Ge); awaunt amaunn (Ge) 211.
- prep.temp.* awaunt bgier dys 57, 307, 368, 433; *adv.* 'vorher': 815 (Tr).
- awigs** (= awis) *m.* 'Vorzeichen': 395.

**awiser** *vb.+od.+op.* ‘benachrichtigen’: *ptc.*  
awisə 60.  
**azupær** *vb.+od.* ‘verstecken’: *inf.* 92.

**B**

**bab** → **bap**.  
**babuns** *m.pl.* ‘Vorfahren’: 3, 831; *m.sg.* **babun** (Süt) 729. **C v.c.**  
**bacher** *m.* ‘Becher’: 276, **bachier** 690 (Ge).  
**bäd** *adv.* ‘bald’: 65, 68, 604, 644, **pü bäd**  
‘so bald’ 149.447; ‘schnell’ 379, **bot** 805 (Ge).  
**bain** *adv.* ‘gut’: 51, 76, 80, 173, 174, 263, 630 (11×); ‘wohl’: 220, 287, 682; ‘sehr’: **bain grand** ‘sehr gross’ 320; 630, 656, 806, 844.  
**bain wngieu** ‘willkommen’ 129, **bain wungieu** 841; **bain wingas** 167, 191, 349, 841. DRG 2, 58ss.  
*conj.* ‘obwohl’: **bain cha** 860, **cun bain 698**; ‘wenn auch’: **scha bain** 89, 352.  
**baiwer** *vb.abs.* ‘trinken’: *inf.* 278, 864; *3.sg.ipf.* **bawaiu\_el** 661.  
**bap** *m.* ‘Vater’: Co: 11, 15, 30, 35, 67, 84, 95, 125, 137, 182 (36×); **bab a1** (Süt), Ge: 207, 705, 713, 793 (8×); **pap** 494.  
**barattær** *vb.+od.+op.* ‘verhandeln’: *inf.* 152.  
**baster** *vb.impers.+cfr.* ‘genügen’: *3.sg.cund.*  
a **bastas [ch’]** 104.  
**bastung** *m.* ‘Stock’: 112.  
**bel** *adj.* ‘schön’: *m.* 235, 465, 851; **bell** 369, 648; *f.pl.* **bellas** 324, **bellass** 666 (Ge).  
*adv.* **vschi belg** ‘so schön’ 16.  
**belletza** *f.* ‘Schönheit’: 217.  
**benedictiun** *f.* ‘Segen’: 4, 845.  
**benedir** *vb.+od.* ‘segnen’: *inf.* 800, *ptc.* **benediu** 842 (Co). **C v.c.**  
**Beniamin** *np:* 39, 446, 546, 549, 558, 559, 573, 584, a605, i740, 762, **Ben(en)jamin** 43, **Beniamim** Ge: a681, 717.  
**bgier** *adj.* ‘viel’: **bgier dys** 57, **bger** (...) **dis 848.**

**biedi\*** *m.* ‘Enkel’: *m.pl.* **biedgas** 737.  
**bioa** *adj.* ‘glücklich’: *m.* 778 (Ge).  
**bisch** *m.* ‘Tier’: **mel bisch** ‘Raubtier’: 202, 205, **mel bischk** 808 (Ge); *f.coll.* ‘Vieh’: **bischa** 35. DRG 2, 320.  
**bön** *adv.* ‘gut’: **prendar p<er>** **bön** ‘vorlieb nehmen’ 430. Cf. *er bun*.  
bonus → *vir bonus*.  
**bragir** *vb.abs.* ‘schreien’: 250. PALL.112.  
**brayedā** *f.coll.* ‘Sippe’: 570, 754, **brayēda** 452, **braieda** Ge: 782, 790, 801, 823, cf. **C v.801**, **braiēda** 740; **brayēda** ‘Begleitung’ 70; **brayēda** ‘Leute’ 461, **braieda** 245 (Ge); **juwen brayēda** ‘junger Mann’ 159. DRG 2, 459ss.  
**bricha** *adv.* ‘nicht’: 13, 344, 485, 556, 725, 850, **brichia** Ge: 666, 693, 796, **brich’ (schtq)** 428.  
**bsünger\*** *vb.+od.* ‘brauchen’: *3.sg.* **bsonga** 442; *1.pl.* **bsungains** 110. DRG 2, 553 s.v. **bsögnar**.  
**bulletta** *f.* ‘Bescheinigung’: 460.  
**bun** *adj.* ‘gut’: 395, 449, 607, 748, 794; **bun pasturs** 829, *m.pl.* **buns** 832, **maister buns** 828; *f.* **buna** 10, 42, 119, 127, 196, 463; **bunna** Ge: 775, 784; **in bun hora** ‘in Gottes Namen’ 284.603, **in buna hora 740.864**, **cun buna guarga** 42 ‘wohlbehütet’. Cf. *er böñ*.  
**bundaunza** *f.* ‘Überfluss’: 398, **labundaunza** 401, 404. **C v.401/404.**  
**buntedf.** ‘Güte’: 483, **buntedt** 248, **bunteđ** 743.  
**butscher** *vb.+od.* ‘küssen’: *inf.* 588.  
**butter** *vb.+od.* ‘sprossen, ausschlagen’: *ptc.* **buttađ** 274.

**C**

c- cf. *er k-*  
**Cananea** *nl:* 458, 491; *adj.* 441. **C v.c.**  
**celestiæl** *adj.* ‘himmlisch’: *m.* 1.  
**cha** *conj./prn.* **Furmas:** **cha** 46×, **cha\_scriten-semen** 8×, **chia** 18×, **chia\_tu** 809, **ch’** 13×,

- ch\_** *scrit ensemen* 16×; *conj.* ‘dass’ *er khä* 107, 122, 197, 319, 752, *k\_* 49, 158, 669; *che* 34, 124, 391; *chi* 21, 310, 818.
- cha<sup>1</sup>** *conj.* ‘dass’: 6, 18, 38, 48, 63, 64, 66, 96, 141, 147 (56×); ‘damit’ 44, 586, 595; ‘denn’ 60, 176, 562; ‘weil’ 128, 141. *En cumbinaziun cun auters pleds*: auns *cha* ‘bevor’ 735, *bain cha* ‘obwohl’ 860, *dapöya cha* ‘weil’ (8×; cf. *dapöya*), *kä cha* ‘als dass’ 148.474, ‘wie’ 581, *chä cha* 531, *infinga cha* ‘bis’ 536.866, *pertge ch\_* ‘denn’, *par\_cha* ‘damit’ 412, *par\_chia* 157, *par\_che* 391, *siewa chia* ‘nachdem’ 48.
- cha<sup>2</sup>** *prn. rel.* ‘der’: *m. sg.* ‘den’ 46, 247, 520, 646, *f. sg.* ‘die’ 91, *m. pl.* ‘die’ 629; *aquel chia* ‘derjenige der’ 309. *En cumbinaziun cun auters prn.* ‘das, was’: *aque cha* 52, 337, 374, 376, 386, 738, *che cha* 316, 779, *que cha* 605, 732; *aquel chia* 3, 618, *quel cha* 498.
- cha-** cf. *er chia-*.
- chä** *m.* ‘Kopf’: 572, *chia* 295.
- chanud** *adj.* ‘grauhaarig’: 215 (Ge). DRG 3, 289.
- chatiwergia** *f.* ‘Übeltat’: *f. pl.* *chatiwergias* 687 (Ge). DRG 3, 464.
- che** *prn. interv.* ‘was?’: 30, 69, 153, 298, 642. *prn. rel.* ‘was’: 103, 280, 356, 461, *chie\_me* 679 (Ge) ‘was denn’; *che cha* ‘das was’ 316, 779 (Ge), *que che* 408, *che chi* ‘das was’ 93. *adj.* ‘welches’: *che fing* ‘welches Ende’ 100, 250, 616, 827; *par\_chie chiosa* ‘weshalb’ 665 (Ge). *conj.* ‘dass’: 34 (Tr), 124; *par\_che* ‘damit’ 391, cf. **cha<sup>1</sup>**.
- che-** cf. *er chie-*.
- chi** *prn. rel.* ‘der’: 82, 360, 424; *Aquel chi* ‘derjenige der’ 672, 690, 724; *pl.* ‘die’ 40, 320, 336, *tuots chi* 853. *Absolut:* ‘wer’: 112, 625, 778, 864; *che chi* ‘das was’ 93. *conj.* ‘dass’: 310, *chi{a}* 818 (Ge); *suainter chi* 21 ‘so wie’, cf. **cha<sup>1</sup>**.
- chiadaina** *f.* ‘Halskette’: 417.
- chialastrya** *f.* ‘Hungersnot’: 400, 412, 432, 456, 567, 727; *chalastrya* 405, 439.
- chiamin** *m.* ‘Weg’: 201.
- chiaminær** *vb.abs./+advl.* ‘wandern’: *inf.* 451, 747, 763, *chiaminer* 603, *chiaminer* 789 (Ge); *1. pl. ipv.* *chiaminain* 189, 805.
- chianestar** *m.* ‘Korb’: *pl.* *chianestars* 293, 296.
- chiappa** *f.* ‘Überwurf’: 253. DRG 3, 327ss.
- chiardun** *m.* ‘Distel’: *pl.* *chiardungs* 36.
- chiargier** *vb.+od.+op* ‘beladen’: *2. sg. ipv.* *chiargia* 651; *ptc. m. pl.* *chiargas* 443, *f.* *chargededa* 753.
- chiarn** *f.* ‘Fleisch’: 305.
- chiaṣa** *f.* ‘Sache’: 60, 81; *chiosa* 574 (Tr), *par\_chie chiosa* ‘weshalb’ 665 (Ge).
- chiaschung** *f.* ‘Grund’: 368; *chasung* ‘Gelegenheit’ 267.
- chiastyamaint** *m.* ‘Strafe’: 720; *chiastia-maing* 688 (Ge).
- chiastyer** *vb.+od.* ‘strafen’: *inf.* 255, 426, *chiastier* 694 (Ge).
- chiatiw** *adj.* ‘schlecht’: *m. pl.* *chiatiws* 269, 471; *chiatiffs* ‘böse’ 681 (Ge).
- chiato** → *achiatter*.
- chiawailg** *m.* ‘Pferd’: *m. pl.* *chiawals* 759.
- chier** *m.* ‘Wagen’: 802, 759 (*pl.* *chiars* Ge, Tr). C vv. c.
- chier** *adj.* ‘lieb’: 207, 689, 775, 811, *cher* 298; *suenter il subst. bap* *chier* 775.811; 11, 689; *chiær* 55, 203; *chier filgs* 7, *cher* frars 101; *m. pl.* *chier{s}* 40, *chier{s}* 772 (Ge); *f.* *chierra* 221 (Ge), *chera* 660.
- chiesa** *f.* ‘Haus’: *a chiesa* ‘nach Hause, heim’ 511, 587, *a chięsa* 193, *a chesa* 621, 767, *a\_chiesa* 199, 346, 717; *in chiesa* ‘im Haus, daheim’ 224, 606, 609, 612, 701, *in chiessa* 247 (Ge); 239, 251, 695, 774.
- chiosa** → *chiaṣa*.
- cho**, *choa* → *kä*.
- chura** *f.* ‘Pflege’: *metter chüra* ‘betreuen’ 37.
- churp** *m.* ‘Körper’: 304.
- cisterna** *f.* ‘Zisterne’: 116, 130, 145.
- citæd** *f.* ‘Stadt’: 93.
- clamä**, *m.* ‘Ruf’: 750
- clamer** *vb.+od.* ‘rufen’: *inf.* 633, *ptc. clamä* 350, *clamma* 318.

co → ką.  
**contredgia** f. 'Gegend': 69.  
 contredi → cuntredi.  
**cour** m. 'Herz': 66, 92, 217, 227.  
**crair** vb.+od.+op. 'glauben': inf. [atar] [ad ingun] 434, 468, 495, 548, chraig 704 (Ge); vb.+cfr. [cha] 471, 500; 1.sg. kray 466, 1.pl. craiain 490, 2.pl. craya{i}tz 448 (C v.447/48); 2.sg.ipv. crai 480, craia\_m 579, krai{a} 239 (Süt); ptc. cret 543, crett 356.  
 craschanter → acraschanter.  
**crataiwel** adj. 'glaubmütig': 596.  
**creatura** f. 'Geschöpf': 81.  
**credenzer** m. 'Weinschenk': 309.  
**crescher** vb.abs. 'wachsen': 3.sg. crescha 140, 526.  
**cretta** f. 'Glaube': 758.  
**crudeil** adj. 'grausam': 228, 529; f. crudela 81, 82.  
**cruder** vb.+advl. 'fallen': 3.pl. cund. crudesen [da] 28; ptc. pl. crudoas [in] 691 (Ge).  
**crusch** f. 'Kreuz': 312, chrusch 304.  
**cudasch** m. 'Buch': pl. saun meis cudasch 'können meine Bücher' 344.  
**cufurter**, vb.+od. 'trösten': 2.pl.ipv. cunfurtoa 696 (Ge); ptc. cufurtą 742, kufurtą 138, 290.  
**culatzchung** f. 'Imbiss': 610. DRG 4, 347s.  
 culg → cun + art.  
**culotz** m. 'Hals': 417.  
**culpa** f. 'Schuld': 139, 289, 308, 525, 600, cülpa 363.  
**cumandamaint** m. 'Gebot': pl. cumandamaints 373, 433, kumandamaints 13.  
**cumandær** vb.+od./cfr.+op./oprн. 'befehlen': inf. 411, 420; 1.sg. cumand 410 [cha], 770; cumand\_eu [cha] 270; 2.sg. khumandesch 67; 3.sg. cumanda 779; 2.sg.ipv. cumanda 753; ptc. cumandą 316, 766, khumandą [cha] 95, cumandoa [cha] 781 (Ge).  
**cumanzer** vb.abs. 'beginnen': 3.sg. [ilg bab] comaintza a1 (Süt).  
**cumią** m. 'Abschied': 867, cumio (P, Pi) a853.

**cumpang** m. 'Gefährte': pl. cumpanguns 465, 499, 505, 827.  
**cumpangya** f. 'Gesellschaft': 379, 460, 575, 632.  
**cumpligr** vb.+od. 'erfüllen': inf. 118, kumplir 105; 3.sg. cumplescha 122; ptc. cumplieu 314, 316, kumplieu 2, f. cumpligda 857.  
**cumprær** vb.+od. 'kaufen': inf. 156, 457, 494, 570, 624, cumprer 442; ptc. cumprę 171, cumpro 247 (Ge).  
**cun** prep. 'mit': 34, 37, 41, 54, 64, 130, 208, 212, 226, 243 (57×), cun\_ Ge: 711, 798, 823, kun 42, 65, 122, 124, 547 (7×), kun\_talaint 2, khun 4, 27, 103, 114, 141, 161, 165 (13×); cun+art. culg 382, 621, chulg 536, kulg 511, kuls 152.  
 cun+inf. cun bragar 250; conj cun bain 'obwohl' 698.  
**cundür** vb.+od.+advl. 'führen': inf. 503, [aint et oura] 797.  
**cuntaint** adj. 'zufrieden': 620, 630, 787, kuntaint 53.  
**cuntenteza** f. 'Zufriedenheit': 347, cuntezeza 859.  
**cuntredi** adj. 'gegenteilig': 299, kuntredi 59, f. contrædgia 464; subst. m. 'Unglück' 200. DRG 4, 487s.  
**cuppa** f. 'Schale': 659, kuppa 654.  
**cura** conj. 'wenn': 285, 526, khura 22, 140; adv.interr. 'wann?': chura 193.  
**curailg\*** m. 'Koralle, Perle': pl. curaylgs 771. DRG 4, 557ss.  
**cureda** f. 'Betrübnis' (?): 298, mella cureda 'Trauer' 696 (Ge). C v. 298.  
**currer** vb.abs. 'laufen': 2.sg.ipv. curra 655, 2.pl.ipv. curi 739; grd. curandt 251.  
**curt** f. 'Hof': 342.  
**curuna** f. 'Krone': 349, curunga 429.  
**curuną** adj. 'gekrönt': 765.  
 cusalg → kusalg.  
**cusalwer** vb.+od. 'aufbewahren'; ptc. cu-salwą 404.  
**cusner** vb.+od.+op./oprн. 'zurückbringen': 1.sg. [t\_ilg] cusain 587, kusain 559. DRG 4, 87s.

## D

**d/d'/d\_ prn. pers. 2. sg. obj.** 'dich/dir': *av.cons.*  
 d: 130, 233, 263, 306, 409 (9x); d':  
 263.388, 538, 689; d\_ *scrit ensemens*:  
 d\_wost 'willst dich' 208; 390; schi\_d  
 392, a\_d fer 821. *Av.voc.* adaruain  
 (= a\_d\_aruain) 639. Cf. **te/t.**  
 d, d', d\_ (prep.) → da<sup>1</sup>.  
**da<sup>1</sup>** *prep.* 'von, aus': *en general*: da grand  
 misteri 'von grosser Dunkelheit' 31,  
 da næssa natüra 'von unserer Natur'  
 82, 83, 91, 96, 98, 1151, 123, 134<sup>1,2</sup>, 174<sup>1,2</sup>  
 (64x); *appartegnientscha*: da Joseph titel,  
 115<sup>2</sup>, da meis frars 20; 41, a217, i240,  
 i244, 317, 444, 516, 594 (20x); de\_puti-  
 fer a227 (Ge); *local*: da tschil 'vom Himmel'  
 28, da lungas terras 'von weiten  
 Ländern' 168; 244, 282, 388, 491, 496  
 (11x), cf. **er our da**; *temp.* 'da dy 'bei Tage'  
 190, 301. *Dapli detagls* DRG 5, 1ss.  
**d/d'/d\_ av.cons.** d: 99, 154, 293, 372, 465;  
 d wus 771.125.503; *av.voc.* 77<sup>2</sup>, d argint  
 659; d': *av.cons.* d\_furmant 18, d\_chiesa  
 251, 328, 334, 359 (Ge) (8x), *av.voc.* 475,  
 d\_argient 654. *scrit ensemens*: *av.cons.* dla  
 145, 280, Ge: i240, d\_uus 509, *av.voc.*  
 d\_imuncha 294, dun cf. s. v.  
**da+art.**: *m.* dalg: dalg fatt lur 'von ihrer  
 Angelegenheit' 63, maister dalg ving  
 'Weinmeister' 309; 272; 325, 354, 462,  
 477 (11x); dal: dal meis Joseph 'meines  
 Joseph' 203, dal mel bisch 'vom Raub-  
 tier' 202, 205; 311, 421 (7x), *av.voc.* dal  
 araig 'des Königs' 276, 542; *m.pl.* dals  
 20, 378, 515, 629, 849; *f.sg.* dala: dala\_  
 schlatta 370, 709; dla 145 (vs. 7x da la).  
**da\_scrit ensemens**: da\_quel 'darüber' 113,  
 da\_que 'davon' 285.766; 349, 413, 744,  
 793.  
**da<sup>2</sup>** *iunctur+inf.* 'zu': da prender la vya 'den  
 Weg zu nehmen' 74, da sepuligr 'zu be-  
 graben' 84; 114, 120, 1341, 226, 237.246,  
 278, 286 (36x). *Scrit ensemens*: da\_lg met-  
 ter via 'ihn umzubringen' 50, da\_lg

turner 712, da\_ls aluer 'sie unterzu-  
 bringen' 838, da\_s fer 683 (Süt).

dą, dą\_ls → dær.

**dabād** *adv.* 'schnell': 729.

**dad** *prep.* 'von': *mo av.voc.* our dad ell 532,  
*scrit ensemens*: dad\_üssa 264 'von jetzt  
 an'; *iunctur*: dad\_esser 'zu sein' 352;  
 <da+d>: da d'amatzær 560; da dun 472,  
 cf. **dun**.

**dadoat** *adv.* 'laut': 250 (Ge).

dafendar → defender.

daia, daiwa → duvair\* (3.sg.cj., 3.sg.ipf.).  
 dain, daiwa → dær (1.pl.ind., 1.sg.ipf.).

**daint** *m.* 'Finger': 416; *pl.* dains 54.

**dalondriną** *adv.* 'von da an, seither': 58.

**dalunsch** *adv.* 'weit weg': 147.

**Dan** *np: actur*: a119.

dand → dær.

**daners** *m.pl.* 'Geldstücke, Geld': daners  
 445, 597, 611, 620, 622, 624, 625 (12x);  
 daners 165, 533, 539, 593; danærs 162,  
 180, 629.

danoter\* *vb.+od.* 'bezeichnen': *3.pl.* danot-  
 tan 400.

**dapöya chia** *conj.* 'da, weil': 161, 429, da-  
 poya ch' 113, 181, dap(e)oya cha 141; da  
 pöya cha 635, Ge: da pöa ch\_ 808, da  
 pœia cha 206.

**darchią** *adv.* 'wiederum': 284.

**dastreza** *f.* 'Gewandheit': 860.

**dauant** *prep.* 'vor': *temp.* dauant grand  
 temp 'vor langer Zeit' 813.

**dawend** *adv.* 'weg': mne\_l dawend 'führt  
 ihn weg' 265.

**dawous** *adv.* 'zurück': lascher dawous  
 'zurücklassen' 192, tu dauoss areistas  
 'du zurückbleibst' 809.

**declarær** *vb.+od.* 'erklären': *inf.* 387.

**defendar** *vb.+od.+op.* 'verteidigen': *inf.[da]*  
 405, dafendar 249.

**Deis** *m.* 'Gott': *En lafurmla* singar Deis 100,  
 singar deis 648, singer Deis 16, singer  
 Deiss 806 (Ge); vás deis 'euer Gott' 628.  
 Cf. **Dieu**.

**deliberer<sup>1</sup>** *vb.+op.* 'beschliessen': *ptc.pl.* de-  
 liberęs 113.

**deliberer**<sup>2</sup> *vb.+od.+op.* ‘befreien’: *inf.* [da] 515, *ptc.* deliberə 282.

**dær** *vb.+od.+op./oprn.* ‘geben’: *inf.* dær 91, 162, 256, 460, 490, (8×), der 238, a853, dər 121; *1.sg.* duna ‘gebe ich’ 762, *1.pl.* dain 164; *2.sg.ipv.* do\_lg ‘gib ihn’ 561, dą\_ls 540, 759, 840, *2.pl.ipv.* dæd 533; *1.sg.ipf.* daiwa 278; *ptc.* dą 297, doa Ge: 688, 783, *grd.* dand 750.

des(s), dessen → duvair (3.sg., 1.pl.cund.).

**desiert** *m.* ‘Wüste’: 93.

**deszendynzchia** *f.* ‘Nachkommenschaft’: 798.

**d\_gadt** *f.* ‘Macht’: 411.

di, dir → dyr.

**dich** *adj.* ‘recht’: dich pchą ‘rechte = grosse Sünde’ 519; *f.* dichia impsūra ‘richtiges Mass’ 209.

**Dieu** *m.* ‘Gott’: Dieu 1, 8, 41, 91, 123, 130, 136 (15×); a l’entschatta dal vers 12, 149, 153, 366, 436 (9×), dieu 80, 96, 165, 468, 528, 595, 606 (13×); Cun lg num da Dieu ‘in Gottes Namen’ 41.382; itz / wą cun Dieu 165.852; saya dieu ludą 868; par la mur dieu ‘um Gottes willen’ 80.606.745, DRG 1, 250 s.v. amur. Cf. **Deis**.

**digner** *vb.refl.+da+inf.* ‘geruhen’: wus s· awais digno da ngir 856.

digr → dyr.

**Dina** *npf.*: 104.

**dintaunt** *adv.* ‘unterdessen’: 601.

dis → dy.

dis(s), disch → dyr (3.sg.prt., 3.sg.ind.).

**disch** *num.* ‘zehn’: 494, 505.

**dispensedar** *m.* ‘Verwalter’: 605.

dit(t) → dyr (ptc.).

dla → da<sup>1</sup>+art.

**dmura** *f.* ‘Aufschub’: 739, 863; zainza du-mura ‘unverzüglich’ 283.633.

do, doa → dær.

**Dociam** *nl:* 74. C v.c.

**doctar** *m.* ‘Doktor’: 352, doctor 354.

**draschiunf** *f.* ‘Verderben’: 234. DRG 5, 90s.

**drett** *adv.* ‘recht’: su drett ‘aufrecht’ 19.

dschais, dsche → dyr (2.pl.ind., 2.pl.ipv.).

dscharchiær → tschiarchiær.

dschertamanch → tschertamaing.

**dschint** *num.* ‘hundert’: Dschint a trenta 847.

**dschkufurter\*** *vb.tr.* ‘entmutigen’: 2. *pl.ipv.* dschkfurto 207. C v.c.

**dschmanchær** *vb.+od.* ‘vergessen’: *inf.* 12.

**dschsarwir** *vb.+op./oprn.* ‘schaden’: *ptc.* dschssarwieu 135, 202. DRG 5, 455s.

duainta → dwantar.

**dubitauntza** *f.* ‘Zweifel’: 712.

**dubiter** *vb.+od./cfr.* ‘vermuten’: *ptc.* du-bittą 200, *grd.* dubitandt cha 64.

**dublamanch** *adv.* ‘doppelt’: 593.

**dudesch** *num.* ‘zwölf’: 5, dudasch 492.

dudir → udir.

**dulur** *f.* ‘Schmerz’: 64, 566, 714.

**dulurus** *adj.* ‘bekümmert’: 126. DRG 5, 344s.

**dumander** *vb.+od.+cfr.* ‘fragen’: 2. *sg.ipv.* dumanda lg fattur [che] 615.

**dun** *prep.da+art.ind.*: ‘eines’: (*adina scrit en-semen*) 21, 333, 472, 507; *f.* dun ątra 507, dunn\_otra 230 (Ge).

duna → dær.

**duonna** *f.* ‘Frau’: 221, 241; ‘Ehefrau’: i240, i244; *pl.* dunauns ‘Frauen’: 737, 760.

**duos** *num.* ‘zwei’: duos 39, duoss 707 (Ge), dus 179, 269, 307, 319, 337, dus 143, 293, 368.

**dürær** *vb.+advl.* ‘dauern’: 727.

**durmir** *vb.abs.* ‘schlafen’: 362; *vb.+op.* ‘schlafen mit jdm’: cun te durmir 243.

**düss** *m.* ‘Rücken’: 61 (Ge).

**duvair\*** *vb.+inf.* ‘sollen’: *ind.1.sg.* day eau 558, *2.sg.ind./cj.* dayast 264, 438; Ge: daiast 209, 671; dayas\_tu 434, 468, da-yes\_tu 65, *3.sg.* day yr 417, de\_1757, *1.pl.* dayns (+ prn.) 181, *2.pl.* daits 599; *1.sg.cj.* daya eau 772; *3.sg.cj.* daya 563, daia 672 (Ge), *1.pl.cj.* dayen 45, 105, daien 572 (Ge), *2.pl.cj.* dayas 43, dayasch 725.

*ipf.*: *2.sg.* daiwest 262; *3.sg.* daiwa 548, *2.pl.* daiwas 646, daiwas 658 (Ge); *cund./ind.*: *1.sg.* des eau 106, dess eau 204, eau dess 713, *3.sg.* des 419, 423, dess 83, 229, 758, *1.pl.* dessen 98, 99, *2.pl.* desses

87. VELLEMAN, *Gramm.* 2, 1060–1066, DRG 5, 369ss.

**dwanter** *vb.impers.abs.* ‘geschehen’: 3.*sg.* che chi dwainta 93, duainta 408 (Ge); *ptc.* dwantə 577.

**dy** m. ‘Tag’: 56, da dy ‘bei Tage’ 190, di 619 (Ge); *pl.* dys 57, 283, 301, 396, dis 848.

**dyr** *vb.+od./cfr.+op./oprn.* ‘sagen’: *inf.* 187, 337, 386, 675, dir 281, 300, 391, digr 344; 2.*sg.* disch 408; 3.*sg.* disch Ge: a207, a213, a217, a221, a227, a241, a811; 2.*pl.* dschais 591; 3.*sg.cj.* dya 78, 360; 2.*sg.ipv.* dy 30, 605, di\_ls ‘sage ihnen’ 62.656, 2.*pl.ipv.* dsche\_1 ‘sagt ihm’ 733, dsche\_m scha 828; 3.*sg.ipf.* dschaiwa\_ll ‘sagte er’ 707; 3.*sg.prt.* dis ‘sagte’ i244, 626 (Tr), diss\_el 374 (Ge), dis(ch) 376 (Süt), 2.*pl.prt.* dischas 629, 3.*pl.prt.* dis(ch)ne ‘sagten sie’ 74, cf. C v. c.; *ptc.* dit 498, ditt 141. DRG 5, 251ss.

## E

-e *postp.prn.impers.* ‘es’: aise ‘ist es’ 669 (Ge), sume ‘sind es’ 848, fusse ‘wäre es’ 49, nu m’inkresche ‘fällt es mir nicht schwer’. 3.*pl.* dis(ch)ne ‘sagten sie’ 74, paraiwene ‘schienen sie’ 325; 326, 608, rastaiwne 328, füsne 707 (Ge).

**e/ed/et conj.** ‘und’: *av.cons.* e: 43, i244, 272, 326, 377, 488, 540 (11×), e\_la 27; et 34 (Tr), Ge: 223, 234, i244, 681 (8×), et\_da 716 (Ge), ett 680 (Tr); *av.voc.* et: 4, 422, Ge: 124, 238, 776 (10×); ed: 165, 524, 759, 760. Cf. **a/ad<sup>1</sup>**.

**eau** *prn.pers.1.sg.* ‘ich’: *av.il vb.* 16, 18, 32, 34, 56, 67, 103, 135, 144, 152 (54×); *suen-*ter: 17, 67, 71, 106, 114, 133, 136, 142, 155, 204 (61×); *Collià cun il pled precedent:* ch\_eau 44 (6×), Sch\_eau 586; wul\_eau 797; 564, 713; *Furmas spezialas:* aw 723; a 633, ea 559, ch\_ea 498; cumand\_eu 270.

**Ægypten** *nl:* 411, 444, 451, 569, 571 (8×); Ægipten 345, Ægypta 565, Ægyptia 317;

agipten 794, Egipfen 541, Ge: 777, 782, 815.

**eir conj.** ‘auch’: 84, 286, 292, 335, 354, 406, 486 (17×).

eira → esser (3.*sg.ipf.*).

**el/1 prn.pers.3.sg.** ‘er/es; ihn/ihm’: *Furmas:* el 23×, \_el 17×; ell 9× (7× Ge), \_ell (4× Ge); al 160, 548, \_al 170, al\_ 251; \_ll 707 (Ge); l 182, 202, \_l 16×, l\_ 6×.

*subj.:* el: 50, 376, 543, *suenter il vb.* 193, 233, 371; \_el: ch\_el 52, 86, 256, 584, 735, *suenter il vb.* way\_el 94; 166, 205, 369, 370 (10×); ell 523, Ge: 777, 779, 781, 783, *suenter il vb.* Ge: 803, 823, 825; \_ell: ch\_ell 779 (Ge), *suenter il vb.* Ge: 710, 714, 824; al 548, \_al 170, al\_ 251 (Ge); \_ll: dschaiwa\_ll 707 (Ge); l: 1 fuss 202, \_l: cha\_1 147, 280, 312, 531, *suenter il vb.* hä\_1 492, o\_1 493.612, 688 (Ge), de\_1757.

*obj.:* ‘ihn’ el: 47, 116; \_el: *prain\_el* ‘nimm ihn’ 173, 763; al: al wender 160; il ‘ihn/es’: *postp.\_il* ‘ihn’: 562, 575; il ‘es’ 626 (Tr), *postp.\_il* 239 (Ge), 262, 746; l: 1 acradantær 182, \_l: mne\_1 ‘führt ihn’ 265, 266, 592; ‘es’ chi\_1 dya 360, 654, 734; ‘ihm’ l\_purte 730 ‘bringt ihm’, dsche\_1 ‘sagt ihm’ 733. Cf. **lg<sup>2</sup>**.

*obj.prep.:* ‘ihn’ el: par el ‘für ihn’ 162, 180, 377; ‘ihm’ da el 249, tir el 493, awaunt el 549; ell: dad ell 532.

*pl. els ‘sie’:* *subj.* 73; *obj.* 761; *obj.prep.* 433, 754.

**el** (art.m.) → al/l.

**elefant** m. ‘Elefant’: *pl.* elefans 759.

elg → lg<sup>1</sup>.

els → ölg.

ens → ans.

es → s<sup>1</sup> (prn.2.pl.).

æs, æsch → hawair (2.*sg.*).

**esan** m. ‘Esel’: *pl.* esans 614, ḥsans 445.

**esservb.aux./cpred./impers.etc.,** DRG 5, 687–689, ‘sein’: *inf.* esser 100, 129, 136, 205, 228 (10×), essar 211, 394, 463, 598, 673.

*ind.1.sg.* sun 223, 230, 245, 288, 329, 331, 342 (18×); 2.*sg.* ischt 648, is\_tü 260,

**m\_(h)is\_tu** 384; *3.sg.* ais 23, 81, 82, 108, 141, 147, 160, 163, 181, 197 (45x), aiss 25, aise 'ist es' 669 (Ge), he 630; *1.pl.* ischan 443, 467, 472, 489, 517 (7x), ischans 'sind wir' 480, 842, yschan 691 (Ge), yschen 826 (Ge); *2.pl.* ischas 53, 113, 465, 475, 554 (7x), yschas 691 (Ge); *3.pl.* sun 31, 40, 57, 73, 358, 395, 428 (14x), sung 272, sume 'sind es' 848.  
*cj.1.sg.* saia 213 (Ge), *2.sg.* sayast 841, 842, saiast 698 (Ge), sayest 177, sayas\_tü 453, 637, sayes\_tü 6, *3.sg.* saya 'er sei' 413, 415, 437, 474, 868; 'es sei' 254, 860, 867, saia 210 (Ge); say\_el 'sei er' 166, *1.pl.* sayen 543, 544, sayn 471, *2.pl.* sayas 123, 1564, 641, sayes 466, saias 500, saiass 772 (Ge).  
*3.sg.ipf.* eira 660, 849; eir\_el 369, erra 309; *3.sg.prt.* fü 'war' 469; *1.pl.prt.* fü-schans 619.

**cund.3.sg.** fus 201, 202, füss 77, 170, fusse 'wäre es' 49, *1.pl.* fussen 104, fussen 530, *2.pl.* fusses 508, *3.pl.* fussen 334, füsne stoas 'wären sie gewesen' 707 (Ge); *3.sg.fut.* saro 806 (Ge).

**ptc. st̄** 'gewesen': 260, 630, 428, scht̄ 428, sto Ge: 813, 814, f.steda 245; *pl.* st̄as 541, 544, 554; scht̄as 73, stoas 707 (Ge); *grd.* syand 373, 621.

**æstmer** *vb.+od.*: 'schätzen': *2.sg.* astemes\_tü 257. VELLEMAN, Gramm. 2, 850. et, ett → e/ed.

**etta** *f.* 'Zeitfolge': 691. DRG 5, 724s.

**exercit** *m.* 'Einübung': 859.

**expedir** *vb.+od.* 'ausführen': *inf.* 767.

**exponir** *vb.+od.* '(Träume) auslegen': *inf.* 351, 385, exponigr 343, 361.

## F

**factur** → **fattur**.

**fadts** → **fat**.

**fadya** *f.* 'Mühsal': 140, 526.

**faller** *vb.+od.* 'verfehlen': *grd.* eau nu d wing falland 'ich gehe dir nicht fehl' 306. DRG 6, 57b.

**fam** *f.* 'Hunger': 448, 458, 834.

**famalg**, *m.* 'Diener, Knecht': 156, 496, 643, *f.coll.* famalga 489, *pl.* famalgs 21, 307, famailgs 673 (Ge).

**fantaschya** *f.* 'Sorge': 154, 155, 177, 279, 362; fantaschia 705 (Ge); 'Einbildung' fantaschya 488, fantaschia 241 (Ge), fanthaschya 583, fantasia 359 (Tr). DRG 6, 87ss.

**Farao** *titel:* actur: a317, a361, a383, a435, Faro a379, a827, Pharao a307, a407; Pharo a269, a749, a837, a841, a851; *text:* farao 353, faro 393, farung 477.

**fartt** *adj.* 'stark, sehr': 464. C v.c.

**fartzza** *adv.* 'vielleicht': 24, 591, färza 202.

**fartzaf** 'Macht': 437, färza 731, 838; foartza 218 (Ge).

**fat** *m* 'Angelegenheit': 581, fatt 63, *pl.* fatds 545 (Tr).

**fattur** *m.* 'Verwalter': 409, 615, factur 247 (Ge); mel factur 'Übeltäter' 677 (Ge). DRG 6, 6s.

**fawur** *f.* 'Gunst': 769, 778.

**fe** *f.* 'Glaube': par la fe mya 'bei meiner Treu' 178, 440. DRG 6, 21a.

**feista** *f.* 'Fest': cun feista 'festlich' 304; *pl.* feistas 'Festtage' 810.

**fær** *vb.+od.* 'tun': *inf.* 21, 45, 67, 87, 88, 109, 114, 151, 181, 183 (18x), fer Ge: 591, 683, 693; *vb.+inf.*: fær 504, fær implir 534, fær a sawair 414, Ge: fer 242, fer inclir 821. Savens suenter *vb.modal*: wulair fær 67, 109, 151 (6x), duvair fær 87, 181, 204 (6x), solgen fær 21.

*1.pl.* fadschain 84, 638, *3.pl.* faun 855; *cj.1.sg.* fadsch' 770, *3.sg.* fadscha 595, 647, *1.pl.* fadschen 112, *2.pl.* fatschas 319; *ipv.2.sg.* fā 438, 650, fo 212 (Ge), foa 716 (Ge), *2.pl.* fadsche 7, 592, 739; *3.sg.ipf.* fadschaiwa 528; *ptc.* fat 97, 494, fatt 126, 141, 311, 612, 831, 861; *grd.* fatschand 303.

**ferm** *adj.* 'stark': 517.

**fermamanch** *adv.* 'stark, sehr': 524, 543.  
**fick** *adv.* 'sehr': 51, 70, *fich* 855, *ficg* 224  
 (Ge), *fig* 698 (Ge).  
**fidauntza** *f.* 'Zuversicht': 711.  
**fidel** *adj.* 'treu': 749, *mel fidel* 'untreu' 259,  
*fideil* 227 (Ge).  
**filg** *m.* 'Sohn': 31, 55, 557, 563, 647, 776; *pl.*  
*filgs* 5, 7, 191, 213, 439 (10x).  
**fing** *f.* 'Ende': 100.  
*finna* → *infinga*.  
*fo, foa* → *fær* (2.sg.ipv.).  
*foartza* → *færtza*.  
**foasa** *f.* 'Grab': 216 (Ge).  
**fortischem** *adj.* 'sehr stark': 793 (Süt).  
 DRG 6, 482b.  
**fortuna** *f.* 'Unglück': 203. DRG 6, 795a.  
**fradlauntza** *f.* 'Brüderschaft': 501.  
**frær** *m.* 'Bruder': 46, 51, 82, 83, 129, 175,  
 177, 503, 520, 535 (22x); *frer* 211, 515,  
 573, 631, 703 (7x); *pl. frars* 15, 20, 34, 39,  
 45, 57, 62, 71, 75, 79 (30x).  
**frida** *f.* 'Schlag': 120.  
**frut** *m.* 'Frucht': *pl. fruts* 594, 638, 641.  
**fugir** *vb.abs.(+op)* 'fliehen': *inf. our da te*  
*fugir* 'von dir wegfliehen' 244; *ptc. fugieu* 251.  
**fulastir** *m.* 'Fremder': 288; *pl. fulastirs*  
 486, 854; *adj.:f.coll.* *lgieud fulastira* 160.  
**furma** *f.* 'Form': *in furma tæl* 'in solcher  
 Form, so' 292.  
**furmach** *m.* 'Käse': 540. DRG 6, 773.  
**furmaint** *m.* 'Korn, Weizen': 18, 511, 533,  
 619, 621 (9x). DRG 6, 773s.  
**furtuną** *adj.* 'unglücklich': 137, *furtüną* 175.  
 DRG 6, 799b.  
*fus/füs, fussen* → *esser (cund.)*.

**G**

**Gad** *np: actur:* a163, *Gadt* a665, *Gat(i)* a151.  
*C v.c.*  
*gædt* → *d\_gædt*.  
**gartzul** *m.* 'Sprössling': 275, *pl. gartzols*  
 274. DRG 7, 179 s.v. *giarzöl*.

*gay(a), gayest* → *yr* (2.3.cj.).  
**gia** *conj.* 'schon': 183.  
*gian* → *yr* (1.pl.ipv.).  
**giaschair** *vb.abs.* 'liegen': *gescha* 139, *ge-*  
*scha* 525.  
**gieda** *f.* 'Mal': *un ḡatra gieda* 'ein zweites  
 Mal' 569.  
**gio** *ptcl.* 'hinunter': *ngir gio* 'hinunterkom-  
 men' 734, *pilgais gio da* 'bringt ab von'  
 473.  
**giover** *vb.+od.* 'helfen': *3.sg. ingutta nu*  
*gova* 'hilft nichts' 128. DRG 7, 304 s.v.  
*giover*.  
**giudair** *vb.+od.* 'geniessen': 44, 237.  
**giudær** *vb.+od.* 'helfen': *inf.* 442, *giudær*  
 286, *gudær nos bab* 740, *guder 1 bap*  
 760, *agudær* 522; *3.sg.cj. chia Dieu m\_*  
*agüd* 'dass Gott mir helfe' 216 (Ge); *ptc.f.*  
*agüdeda* 246 (Tr).  
*giuwen* → *juuen*  
**grand** *adj.* 'gross': 31, 63, 125, 191, 208, 291,  
 320 (19x), Ge: *grandt* 245, 788; *f.granda*  
 25, 32, 33, 203, 218, 279, 297, 318, 345,  
 357 (29x).  
**graneza** *f.coll.* 'Korn': 432, 442, 457, 482,  
 485, 486, 514 (11x), *granetza* 537.  
**granü** *adj.* 'körnerreich': *f.pl.* *granudas*  
 397. DRG 9, 123s.  
**grass** *adj.* 'fett': *f.pl. grassas* 324, 327, 397.  
**gratager** *vb.abs.* 'gelingen': *3.pl.* *gratagian*  
 398.  
**gratzchia** *f.* 'Anmut': 369, 'Gnade' 780,  
*grazcha* 'Wohlwollen' 459.  
**graun** *m.* 'Getreide': 334, 404, 412, 624,  
 644.  
**greiw** *adj.* 'schwer': *f.* *greiwa* 91.  
**grim** *adj.* 'grimmig': 236. DRG 7, 811.  
**guadang** *m.* 'Erwerb': 518.  
**guardær** *vb.+od.* 'schauen': *inf.* 544, *guard-*  
*er* 157 (Ge), 658 (P, Pi); *vb.+a+inf.* *guardær a fær* 45; *vb.+cfr.:* *3.sg. guarda [cha]*  
 313; *2.pl.ipv. guardą* 512.  
**guarga** *f.* (*guardgia*) 'Wache': 42.  
**guastær** *vb.+od.* 'verderben': 78. DRG 7,  
 954.  
*gudær* → *giudær*.

**guerra** *f.* 'Krieg': 242.  
**gugend** *adv.* 'gerne': 67, 338, 839, gugent  
 169.  
**guidā** *adj.* 'geleitet': mel guidā 'irregelei-  
 tet' 176. DRG 12, 319.  
**guisa** *f.* 'Art und Weise': 182, 294.

## H

habiter → abiter.

hätz → åtz.

**hawair** *vb.aux./+od.* 'haben': *inf.* hawair  
 267, 273, 300, 452, 584 (8x), hauair Ge:  
 209, 225, 242, 726; awair 9, 98, 433,  
 720, 757; ad\_awair 214.590; da wair  
 365.  
*ind.*: 1.*sg.* hæ 32, 63, 114, 133, 183, 269,  
 307 (12x); m\_hæ 17, 273, 323, t\_hæ 750,  
 s\_hæ 124, 135, 318, l\_hæ 253, 372; m\_he  
 16; he 316, 498, 630, Ge: 249, 498, 677,  
 711, 810; m\_æ 292, eau\_t\_e 808.812  
 (Ge). 2.*sg.* hæsch 316; æsch 742, 843, 851,  
 esch 2, 4, 450; æs\_tü 26, hæscht 5, hæst  
 449; m\_æst 766; hes\_tu Ge: 218, 703,  
 hest Ge: 247, 699. 3.*sg.* hą 543, hą 33, 51,  
 52, 58, 95, 97, 119 (19x), m\_hą 256, 297,  
 s\_hą 728, hą\_l 492, m\_ą 126; ho Ge:  
 217, 248, 690; m\_ho 279 (Ge), ho\_m 815  
 (Ge), ho\_l 688 (Ge), o\_l 493, 612; hoa  
 Ge: 687, 705, 780, 783.

1.*pl.* hawain 156, 171, 458, 529, 545 (7x);  
 hawains 178, 187, 188, 487, 520 (8x), ha-  
 waints 195, hauain 667 (Ge), hauains  
 668 (Ge); awain 76, 861, l\_awain 179,  
 198, awains 744, t\_auains 702 (Ge),  
 wains 199; 2.*pl.* hawaius 80, 141, 191, 555,  
 659, 724, hawaits 732, hawaitz 656, 738,  
 hauai(n)tz 206 (Ge); hauais 676 (Ge),  
 awais 856. 3.*pl.* haun 781, 831, m\_aun  
 320, m\_an\_a 'haben sie mir' 60.  
 cj.1.*sg.* hæga 731, m\_hega 366; 2.*sg.* hæ-  
 gasch 410, hægiasch 411, hægasch 131,  
 hegiasch 838, m\_egias 232 (Ge); 3.*sg.*  
 hægia 59, hæga 578, hega 616; 1.*pl.* he-

gian 669 (Ge); 2.*pl.* hegasch 627, 3.*pl.*  
 hægan 625, hegan 485.  
*ipf.1.sg.* awaywa 374, awaiwa 18, 2.*sg.*  
 hawaywest 3, 3.*sg.* hawayua 274; 1.*pl.prt.*  
 hawischan 583; 3.*sg.cund.* l\_awess 672,  
 1.*pl.cund.* hauessan 700. *ptc.* hagieu 579;  
 agieu 63, 125, 810.

**historgia** *f.* 'Geschichte': 857.

**human** *adj.* 'menschlich': *f.* humana 81.

**hunur** *f.* 'Ehre': 22, 246, 257, 390, 410  
 (10x); unur 261.

**hunurer** *vb.+od.* 'ehren': *inf.* 34, hunurær  
 423; *ptc.* hunurą 339, hunuro 224 (Ge),  
 hunerą 453.

huossa → vssa.

**hura** *f.* 'Zeit': 634, 649, 661; in (la) bun(a)  
 hura 'in Gottesnamen': 284, 603, 740,  
 864. DRG 2, 642.

## I

i\_ → in.

ids, ieu → yr (ptc.).

**iffaindschar** *vb.refl.* 'sich verstellen, vor-  
 täuschen': *inf.* 186. DRG 9, 20.

**iffaunt** *m.* 'Kind': *pl.* ifauns 737, iffauns  
 760.

**ifficher** *vb.+od.:* *ptc.* laschær iffichą 'ste-  
 cken lassen' 172. DRG 6, 253b.

il (art.m.) → al/l.

il (prn. pers. 3.*sg.*) → el/l.

il → in+art.

ilg (art.m.) → lg<sup>1</sup>.

ilg (prn. 3.*sg.*) → lg<sup>2</sup>.

ilg → in+art.

ils → in+art.

im\_ → in.

**imaint** *m.* 'Gedächtnis': 512.

**imbatter** *vb.+advl.* 'stossen auf': *ptc.* mæl  
 imbattieu 'auf etwas Schlimmes ge-  
 stossen' 201. DRG 8, 223.

**imbratschær** *vb.+od.* 'umarmen': *inf.* 86.

**impą** *adv.* 'ein wenig': 540, 617, impo 697  
 (Süt).

- impayamaind** *m.* ‘Nichtbezahlung’: 629.
- impedimaint** *m.* ‘Hindernis’: 68.
- impeis** *adv.* ‘aufrecht’: 19.
- imperschä** *conj.* ‘jedoch’: 77, 135, 733, im-pertschä 164. C v.77.
- impidir** *vb.+od.* ‘verhindern’: inf. 758.
- impiner** *vb.+od.* ‘verpfänden’: ptc. impinä 548, 557.
- implir** *vb.+od.* ‘einfüllen’: inf. implir\_aint 534, 2. sg. ipv. impla 537.
- imprä** *conj.* ‘jedoch’: 290, 615, impro 505, imparo 668 (Tr). C v.77.
- imprais(m)a** *f.* ‘Auftrag, Amt’: 427. C v.c.
- impraschunä → inpraschunær.
- impraster** *vb.+od.+op./oprн.* ‘leihen’: ptc. imprastä 5.
- imprometter** *vb.+od.+op./oprн.* ‘verspre-chen’: ptc. imp<ro>mis 3, vb.+da+inf [da mnær] 549, 555.
- imprudinscha** *f.* ‘Unbesonnenheit’: 312.
- impsüra** *f.* ‘Mass’: 209.
- imuncha** *adj.inv.* ‘jeder’: 275, ‘jede’ 294, imunch hura ‘jederzeit’ 661.
- imunchun** *prn.indef.* ‘jeder’: *m.* 636; ad\_imunchung ‘jedem’ 414.
- in** *prep.loc.* ‘in, nach’: 2, 14, 61, 62, 69, 74, 93, 94, 116, 129, 130 (85x). *Savens in Ägypten* ‘in, nach Ägypten’ 444, 569, 571, 724, 731 (9x), *collia in\_egipten* 777 (Ge), *in\_agipten* 794 (Ge); *in chiesa* 606, 609, 612, Ge: 247, 701. *Fig. in vardet* ‘wirklich’ 94, 375, 744, *in bun hura*, cf. hura; *collia: in\_* 271, 484, 686, Ge: 696, 825, *in\_dmura* 863; *ad\_in* 271, 484, 632, 844.  
*Fumas spezialas im* (Ge) 671, *im\_prescha* 79, 34, *i\_fantaschya* 488; *nalg mieu cour* 217 (Ge).
- in+art.: il 497, ilg 93, 849, ils 35, 622, 625, 667.
- inawaunt → milgs inawaunt.
- inchaschuner\*** *vb.+od.* ‘anklagen’: ptc. in-chaschunä 289. C v.c.
- inchrir** *vb.+advl.* ‘suchen’: inf. 671 (Ge).
- incluir** *vb.+od.* ‘verstehen’: inf. fer inclir 319, 821; lascher inclir 287.
- incoruner\*** *vb.+od.* ‘krönen’: ptc. incorunä 315.
- increaser** *vb.+od.* ‘einschliessen’: 3.sg. in-creşa 718. DRG 8, 588s.
- increcher** *vb.impers.+op./oprн.* ‘schwer-fallen’: 3.sg. inkresche 446, crescha 734. DRG 8, 564.
- inculper** *vb.+a+inf.* ‘beschuldigen’: ptc. inculpa [ad\_awair ingiana] 589.
- incounter** *prep.* ‘gegen’: 8, 46, 228, 242, 695, 774, incuntar 29, 596, 747, inkuntar 96; ptcl. fær incuntar ‘zuwider handeln’ 481, ngir incounter 802.
- indurær** *vb.+od.* ‘leiden’: inf. 452, 518, 528, indurer 234 (Ge); 3.sg. indura 35, indüra 38.
- induro** *adj.* ‘verstockt’: 236 (Ge), C v.c.
- infaunt** *m.* ‘Kind’: pl. infauns 800.
- infing\*** *f.* ‘Gebiet’: pl. infings 484. C v.c.
- infinga** *conj.* ‘bis’: infinga cha 536, 866; prep. in finna ala foasa 216 (Ge).
- ingianer** *vb.abs.* ‘betrügen’: inf. 264; vb.+od ptc. ingianä 590.
- ingiun** *prn.indef.* ‘niemand’: 58, 135, 239, 240, ingiung 413, ingun 434, ingün 359, 626; adj. ‘kein’: *m.* mael ingiun 582, f. ingiuna 530, 568, ingüna 583.
- ingratzchær** *vb.+op./oprн.+op./cfr.* ‘dan-ken’: inf. s faun fich ingratzchær [cha] 855; 1.sg. t\_ingratz [da que] 765; subst. m. lg ingrazchier a853.
- inguert\*** *m.* ‘Ungemach’: pl. inguers 518. C v.c.
- ingur** *adv.* ‘irgendwo’: ne ingur ‘nirgends’: 198.
- ingurdinscha** *f.* ‘?’: fær ingurdinscha 97. C v.c.
- ingürger** *vb.+od.+op.* ‘beschimpfen’: inf. [ns da quel] 613.
- ingutta** *prn.indef.* ‘nichts’: 364, 402, 522, 547; ingütta 328, 758, inguotta 704 (Ge); ingutta 128, ater ingutta ‘nichts anderes’ 128, 188.
- inguwiner** *vb.abs.* ‘wahrsagen’: inf. 662; vb.+od. ‘vorhaben’: 3.sg. inguwinga 103.

- inkresche → increscher.  
 inkuntar → incunter.  
**innocaint** *adj.* 'unschuldig': 99; *adv.* innocaintamanch 268.  
**inoura** *adv.* 'hinaus': da\_me\_n\_inoura  
 'von mir aus' 413.  
**inpraschunær** *vb.+od.* 'einker kern': *inf.*  
 504, *ptc.* inpraschunä 307, impraschunä  
 373.  
 inqual → inquel.  
**inqualchun** *prn. indef.* 'irgendeiner': 77.  
**inquel** *adj. inv.* 'irgendein': 44, 59, 89, 200,  
 inquel guisa 182, inqual 45, ün quel 238  
 (Ge).  
**intalet** *m.* 'Verstand': 355.  
**intardær** *vb. abs.* 'zögern': *inf.* 110.  
**interpreter** *vb.+od.* 'deuten': *inf.* 321.  
**intraguidær** *vb.+od.* 'führen': *inf.* 72; *ptc.*  
 intraguidä 436; 'einführen': 3.*sg.* intra-  
 guida 858, 2.*sg. ipv.* intraguida 173.  
**intrawngir** *vb.+od./cfr.* 'erkunden': *inf.*  
 [scha] 497; 'erfahren': *ptc.* intrawngieu  
 732.  
 Ioseph → Joseph.  
 is\_tü → esser (2.*sg.*).  
**Isahar** *np:* *actur:* a75, a635.  
**isaina** *f.* 'Zeichen': 254, 415.  
 ischan, ischas → esser (1.2.*pl.*).  
**ischkuntrer** *vb.+od.* 'begegnen': 3.*sg.*  
 ischkuntra 68, 111, isckuntra 519,  
 schkuntra 565; 3.*pl. ipf.* ischkuntrai-  
 wene 326; *ptc.* ischkunträ 59.  
 ischt → esser (2.*sg.*).  
 itz → yr (2.*pl. ipv.*).  
**iuidær** *vb.+od.* 'einladen': *inf.* 861.  
 iuuен → juuen.  
**iwuler** *vb.+od.* 'stehlen': *ptc.* iwulä 659,  
 iwuloa Ge: 669, 690.

**J**

**Jacob** *np:* *actur:* a1, a31, a41, a55, a191,  
 a203, a213, a439, a553, a563, a567, a577,  
 a591, a787, a792, a807, a845 (17×); *text:*

- 491, 721, 791 (2x), 801, 841. *lat.:* a541,  
 i790, i800, a841.  
 jah\_el → yr (2.*sg. cj.*).  
**Jese** *nl:* 736, 835, 839, 865, *lat.* i852; Jiesse  
 825 (Ge), Jiesset 803 (Ge). **C v.c.**  
**Joseph** *np:* *actur:* a25 (2), a67 (3), a123 (5),  
 a133 (6), a221 (2.1), a241 (2.2), a267  
 (2.3), a281 (2.4), a299 (2.5), a393 3.1),  
 a461 (3.3), a499 (3.5), a533 (3.7), a537  
 (3.8), a605 (3.9), a645 (3.11), a649 (3.12),  
 a651 (3.13), a681 (3.15), a693 (3.16), a721  
 (3.17), [a722 (3.18)], a811 (3.22), a819  
 (3.23); Ioseph a15 (1), a71 (4); Josep a473  
 (3.4), a507 (3.6), a641 (3.10), a655 (3.14),  
 a765 (3.19), a769 (3.20); Josef a427 (3.2),  
 a805 (3.21) (Tr) (6+5+23=34×).  
*text:* Joseph 23, 31, 39, 55, 115, 117, 138,  
 141, 145, 175 (37×); Josef 86, 97, 120,  
 380, 749, Josep 520, 557; Josefp i800  
 (Ge).  
*lat.* Joseph a141, a259, a273, a291, a383,  
 a453, a637, a749, a801, a807; Josep a837,  
 i840, i852.

**Jsaac** *np:* 4.

**Jsrael** *np:* 11 (2×).

- Juda** *np:* *actur:* a51, a177, a467; Judas a143,  
 a571, a579, a697, a775, a801 (9×); *text:*  
 dala schlatta Juda 370.  
*lat.* Judass i777, Judam i800.  
**juuen** *m.* 'Junge': 171, 369, 383, iuuен 169,  
 645, giuwen 69; *pl.* juuens 422.  
**juuentüdt** *f.* 'Jugend' 709, 861.  
**juwen** *adj.* 'jung': 159, 703 (Ge), iuuен 513,  
 al plu iuuен 'dem jüngsten' 653.

**K**

- k\_, kha → cha<sup>1</sup>.  
**kä** *conj.* 'wie': 133, 204, 558, 742, khä 183,  
 554; kho 260, ko 181; co Ge: 213, 772,  
 cho 228 (Ge), choa 669 (Ge).  
 'als': cho 682 (Ge); kä cha 'als dass' 148,  
 448, 474, 581.  
**ko** *adv.* 'hier': 598.

- krai → crair (2.sg.ipv.).
- krotsch** *adj.* ‘überreif’: *f.pl.* krotschas 334.
- C v.c.**
- ku- *cf. er cu-*.
- kufdugs** *adj.* ‘begierig’: 428.
- kufuortt** *m.* ‘Trost’: 128, 192, *cf. er cufur-ter.*
- kusalg** *m.* ‘Ratschlag, Rat’: 79, 105, 314, 354, *cusalg* 449, *pl.* cusailgs 674 (Ge).
- kuslgier** *vb.+cfr.* ‘raten’: *1.sg.* eau kusalg 144.
- kussumer** *vb.+od.* ‘verzehren’: *inf.* 336.
- L**
- l (art.m.) → al/l.
- l (art.f.) → la<sup>1</sup>.
- l (prn. 3.sg.) → el/l.
- la<sup>1</sup>** *art.f.* ‘die’: *titel*, 26, 27, 35, 61, 74, 78, 80, 85, 90 (90×); *la\_* 305, 401, 404; *\_la:* *e\_la* lgunna 27, i240, 271, 432, 825.
- av.voc.e h-1:l\_awa* 323, *l\_hunur* 257.261, 296, 634.
- prep.+art.:* *ala* 216, 312, 342 (*a la* 380); *dala* 370, 709 (*da la* 7×); *dla* 145; *pala* Ge: 706, 814 (*par la* 9×); *sula* 412 (*su la* 426, 432).
- f.pl.las:* 277, 325, 327, 336, 397 (8×), *a\_las* ‘und die’ 544.
- la<sup>2</sup>** *prn.pers.3.sg.f.obj.* ‘sie’: *la* purto ‘trug sie’ i244 (Ge).
- ląd** *m.* ‘Lob’: 150.
- laig** *f.* ‘Ehe’: *a laig* ‘verheiratet’ 422.
- laschaint** *adj.* ‘untätig’: 862.
- lascher** *vb.+inf.+od.* ‘lassen’: *lascher inclir* [*l\_arraig*] 287, 392, 662, 654, 706, 773, *laschær* 117, 130, 452, *laschęr* 768, 192; *vb.+adv.* *lascher sura* 706, *laschęr da-wous* 192, *laschær iffichę* 172; 377, 632.
- 2.pl.cj.* *laschas* 512; *2.sg.ipv.* *lascha* 241, 585, 717, *lascha\_ns* 835, *lasch\_el* 763; *2.pl.ipv.* *laschę\_ns* 101, *lasche\_l* 266, *lasch’ aqui* 446; *2.pl.prt.* *laschischan* 620; *ptc.* *laschoa* 701 (Ge).
- latirs** *adv.* ‘dazu’: 751.
- lawurer** *vb.+od.* ‘verarbeiten’: *ptc.* lawuroa ‘verarbeitet’ 670 (Ge).
- led** *adj.* ‘breit’: 502.
- leder** *m.* ‘Dieb’: 694.
- leid** *adj.* ‘froh’: *f.pl.* leidas 604, leidass 810 (Ge).
- leidamaing** *adv.* ‘zufrieden’: 807.
- letta** *f.* ‘Auswahl’: 757.
- Leui** *np:* *actur:* a45, a541, a829; *text:* 51.
- lg<sup>1</sup>** *art.m.* ‘der/das’: 33, 41, 46, 112, 150, 192, 255, 281, 299, 348 (30×); *a* ‘und’ + *art.:* *a\_lg* nās saung 102, 304, 708; *a prep.+art.* alg pœvel ‘dem Volk’ i853; *cha\_lg* 66.
- alg: alg tieu sunmi 23, alg tieu spiert 131, alg p<er>sura 272, 346, 620; Ge: 207, 217, 619, 665, 677, 678, 690 (13×); elg: elg araig 781 (Ge); ilg: Ge: a1, 166, 214, a221, 247, *a\_ilg* ‘und der’ 294 (Ge). Cf. *er al/l.*
- pl.* *ls:* 21, 48, 58, 59, 62, 133, 305 (15×); *a prep.+art.* ‘den’: als fulastirs 486.
- lg<sup>2</sup>** *prn.pers.3.sg.obj.* ‘ihn/ihm’: ‘ihn’ 367, 588; ‘ihm’ 127; *\_lg:* mne\_lg 158, 173, 265, 561; *da\_lg* 50, 712, C v.50.
- alg: ‘ihn’: Ge: 788, 804, ailg 164; ‘ihm’: alg arcumanda 131, Ge: 772, 802. ilg ‘ihn’ Ge: 157, 252; *cumb.cun prn.:* s\_ilg ‘euch ihn’ 322.595, t\_ilg 300.587; ‘ihm’ 565 (Tr), 706 (Ge). Cf. *er el/l.*
- 3.pl.* *ls* ‘sie’: 623; metta\_ls 506, *da\_ls* aluer 838; ‘ihnen’: dą ls 840, dą\_ls 540.759, di\_ls 62.656.
- lgiud** *f.coll.* ‘Leute’: 606, 651; lgied 160.
- lgunna** *f.* ‘Mond’: 27.
- liam** *m.* ‘Fessel’: *pl.* liams 515.
- libarær** *vb.+od.* ‘befreien’: 866.
- liber** *m.* ‘Freier’: *pl.* libers ‘Unverheiratete’ 422.
- litzintzcha** *f.* ‘Bewilligung’: 37.
- long → lung.
- ls* (art.m.pl.) → lg<sup>1</sup>.
- ls* (prn.pers.3.pl.obj.) → lg<sup>2</sup>.
- lubinscha** *f.* ‘Erlaubnis’: 457.
- luder** *vb.+od.* ‘loben’: *ptc.* ludą 6, 384, 454, 868.

**lung** *adj.* ‘lang’: long 502; *f.* lunga 846, *f. pl.* lungas 168; *subst.f.* a la lunga ‘auf die Dauer’ 90.  
**lungiamaing** *adv.* ‘lange’: 811.  
**lur** *prn. poss. 3. pl.* ‘ihr’: 63, 537, 651, 753, 754, 840.  
**lutinaint** *m.* ‘Stellvertreter’: 542.  
**lyær** *vb.+od.* ‘binden’: *inf.* 653; lyer 116, 535; *2. sg. ipf.* lya 539; *ptc.* lyę 509.

## M

m → me/m.  
**ma** *conj.* ‘aber’: 343.  
**maculær** *vb.+od.* ‘beschmutzen’: *inf.* 102.  
**madischı** *interj.* ‘aber ja’: 107.  
**main** *adv.* ‘weniger’: 258; mains 114 (Ge); inguotta d’main ‘nichtsdestoweniger’ 328.  
**maina** → mnær.  
**maindunur** *f.* ‘Schande’: 256.  
**maisa** *f.* ‘Tisch’: 649.  
**maister** *m.* ‘Maister’: 309, mayster 291; *pl.* maisters ‘Köninger’ 828.  
**malanconia** *f.* ‘Kummer’: 280.  
**malger** *vb.+od.* ‘fressen’: *3. pl. ipf.* malgai-wen 327; *ptc.* malgę 205, malgioa 708 (Ge).  
**malitzcha** *f.* ‘Bosheit’: 579.  
**mamma** *f.* ‘Mutter’: 34, 85.  
**managær** *vb.+od.* ‘bedeuten’ (von Träumen): *inf.* 30, managiær 48; *3. sg.* managia 280, managa 356; *3. pl.* managien 386, *vb.+cfr.* managen [chia] 397.  
**manger** *vb.+od.* ‘essen’: *inf.* 864; *grd.* mangand 305.  
**manglus** *adj.* ‘gebrechlich’: 564.  
**manna** *f.* ‘Garbe’: *pl.* mannas 18.  
**marandær** *vb.abs.* ‘zu Mittag essen’: *inf.* 634, 635; *grd.* marendant 608.  
**marchiadaunt** *m.* ‘Händler’: *pl.* marchiadauns 143, 146, 152, 167, 179.  
**marchiantær** *vb.abs.* ‘handeln’: *inf.* 161.

**marenda** *f.* ‘Mittagessen’: 607.  
**marid** *m.* ‘Ehemann’: 231, i244, 247.  
**mariter** *vb.+od.* ‘verdienen’: *ptc.* marita 744.  
 mарт → murir (ptc.).  
**massarya** *f.* ‘Hausstand’: 443. DRG 13, 520.  
**massær** *m.* ‘Hausherr’: 255.  
**mastir** *m.* ‘Handwerk’: 827.  
**mastræl** *m.* ‘Gardehauptmann’: 313, mastrel 379, mastrel 505.  
 mattand → mettar.  
**maun** *m.* ‘Hand’: 120, i240, 276, 383, 493 (10×); tucher maun ‘die Hand reichen’ 588, tuoča\_m maun 383, tuche\_maun 852; awaunt maun ‘vorhanden’ 493.775; *pl.* mauns 20, 83, 102, 129, 134 (9×), maunss 799 (Ge).  
**maungell** *m.* ‘Bedarf’: 821. DRG 12, 749.  
 mazę → amatzer.  
**me/m** *prn. pers. 1. sg. obj.* ‘mich, mir’: *me od.* 215, 286, 718; *op. in me 2, incuntar me 29, cun me 54, 585, 608, 663, tir me 43 (15×).*

*nunacc. od.* *m* 29, 280, *oind.* 376 (P); *m·od.* 436, *oind.* 310, 316, 845; *m' od.* 72, 215.  
*encl. \_m:* nu\_m 60, 67, 356, 446, 473; dsche\_m 828, tuche\_m 852 (15×).  
*procl. m\_ : m\_hæ* 16, 17, 273, 292, 323, *m\_ha* 126, 256, 297; *m\_hescht* 5, *m\_aiss* 25 (24×).  
*refl. m'* 374; *m\_hę sumgię* 16, 17, 267, 273, 292 (9×).  
**mæ** *adv.* ‘nie’: 262, 796, mę 473, me 469, Ge: 225, 810, m(h)ę 12, 60.  
 ‘nur’: mæ 204, m(h)ę 100, chie\_me 679.  
**meger** *adj.* ‘mager’: *f. pl.* megras 326, mę-gras 327, mægras 399.  
 meilg, melg → milg.  
 meis → mieu.  
**mæl** *adv.* ‘schlecht, übel’: *furmas:* mæl (11×), mel (10×), męł 87, 260, 528.  
*adv.* 134, 138, 176, 201, mæl fidel ‘unteu’ 259; mæl wungieus ‘unwillkommen’ 541, hawair per mæl 300 (12×).

- adj.** mel bisch ‘Raubtier’ 202, 205, 708; mel mauns 554, mel dis 848; mel factur ‘Übeltäter’ 677; **f.** mela 691, mella cu-reda ‘Trauer’ 696 (Ge).
- subst. m.** taunt mēl 87, 528, ḥtar mel 470; 565, 582, al mæl passa 719.
- mes** *m* ‘Bote’: *pl.* mes 346.
- mettar** *vb.+od.+advl.* ‘legen, setzen’: *inf.* mettar chura ‘betreuen’ 37, mettar our d peys 99, mettar oura ‘auslegen’ 340.348; 409, 478; metter via ‘umlegen’ 50; 233, 799; metar 359 (Ge). *2.sg.* mettasch 402; *2.sg.ipv.* metta 61, 403, 652, metta\_ls 506; *ptc.* mis 279, 320, 367, 697, 598, 625; *grd.* mattand 304.
- mi** *prn.pers.1.sg.obj.* ‘mir’: mi 319, a\_mi 30, 238, 495.
- mia** *adv.* ‘keineswegs’: 90. DRG 14, 610.
- mia → mieu.
- mielg → milg.
- mies → mieu.
- mieu, meis, mya** *prn.poss.1.sg.* ‘mein, meine’: *m.sg.* mieu: 192, 217, 223, 295, 355, 415, 416 (17x), miu arag 476, 477, mie· arag 769; *suenter il subst.*: lg cour mieu 66, 79, 166, 313, 341, 348, 381 (17x). meis *m.sg.:* al meis filg 55, 203, 207, 214, 231, 235, 309 (15x); mies 590; meiss 787 (Ge); *suenter il subst.*: filg meis 647, frer meiss 805 (Ge).
- m.pl.* meis babuns 3, 20, 71, 123, 133, 213, 255 (16x); *suenter*: frars meis 15.
- f.sg.* mya 364, 418, 733; *suenter il subst.*: la fe mya 178.440; 258, 261, 380 (9x); mia 218, 219, 226, 229, 237 (9x), *suenter*: Ge: patrunna mia 221, 346, 706; mi: la mi granda cūlpa 363.
- mildar** *adj.* ‘besser’: mildar atid 142.
- milg** *adv.* ‘besser’: 49, 658 (Ge); mielg 144, melg 147, meilg 66, 101.
- milgs inwaunt** *adv.* ‘weiterhin’: 332. DRG 14, 59ss.
- miserga** *f.* ‘Elend’: 577.
- misericordgia** *f.* ‘Barmherzigkeit’: 647.
- misteri** *m.* ‘Geheimnis’: 31.
- mnadura** *f.* ‘Fuhrwerk’: 783, mnadüra 753.
- mnær** *vb.+od.+advl.* ‘(mit)führen’: *inf.* 549 [awaunt el], 646, mner aqui 513; *3.sg.* maina 380, 606, main\_ell 824; *1.pl.* mnain 573; *2.pl.ipv.* mne\_l ‘führt ihn’ 265, mne\_lg 158; *ptc.* mnq 268, mnoa Ge: 782, 815.
- mo** *conj.* ‘aber’: 464, 477, mu 161; ‘son-dern’: mo 120, mu 486.
- moura → murir.
- mu → mo.
- mual** *m.* ‘Viehhabe’: 738, 824, muwel 38.
- müder** *vb.+op.* ‘ändern’: *ptc.* müdä d’opi-niun 77.
- mudschær** *vb.abs./od.* ‘entkommen’: *inf.* 132; *2.pl.cund.* amutschasses 90,
- mulgier** *f.* ‘(Ehe)frau’: *actura*: Ge: a217, a227, (duonna i244 Ge); *text*: *pl.* mulgers 737.
- munt** *m.* ‘Berg’: *pl.* mundts 35.
- münd** *m.* ‘Welt’: 150, mund 844.
- mur** *f.* *mo par la mur Dieu* ‘um Gottes-willen’: 80, 606, 745. DRG 1, 248ss.
- mürawalga** *f.* ‘Neugier’: 318.
- murawlgus** *adj.* ‘erstaunlich’: 23.
- murir** *vb.abs.* ‘sterben’: *inf.* 14, 130, 440, 672, 807, murigr 83, 117, muryr 147; *3.sg.* moura 312, 735; *ptc.* mārt 564, mārtt 557.
- mya → mieu.

## N

- n eufonic**: da\_me\_n\_inoura 413.
- nā** *adv.* ‘her’: dæd nā ‘gebt her’ 533; vinā ‘komm her’ 55, ngi\_nā 722.
- nadif** *adj.* ‘gebürtig’: *pl.* nadifs 472.
- nārsas → norsas.
- nās/nos** *prn.poss.1.pl.* ‘unser, unsere’: *m.sg.* nās 38, 46, 82, 83, 95, 102, 125, 186, 190, 491 (20x), nāss 75, 84, 92; nos 51, 105, 182, 497, 740 (8x), noss 11, Ge: 211, 703, 821, 822, noass 705 (Ge).
- m.pl.*: nās 83, 545, nāss 594; nos 39, 102, 129, 144, 611 (8x), noss 674 (Ge).

*f.sg.* nässa 35, 92, 118, 452, 469 (7x),  
nossa 78, 100, 104, 155, 460, 857; noassa  
Ge: 209, 686, 782.  
*f.pl.* nässas 92, nossas 142, noassass 687  
(Ge).  
**natager** *vb.+od.* ‘reinigen’: *1.sg.cj.* natagen  
144.  
**nätt** *f.* ‘Nacht’: 17, nott 56.  
**natüra** *f.* ‘Natur’: 82, natura 469.  
**naturel** *m.* ‘Wesen, Gemüt’: 291.  
ne → ni.  
**necessitæd** *f.* ‘Notwendigkeit’: par neces-  
sitæd ‘notwendigerweise’ 735.  
**Neptalin** *np: actur:* a107, a611.  
**ngir** *vb.+advl.* ‘kommen’: *inf.* ngir aqui 126,  
585, 612, 706; *vb.+a(d)+inf.* ‘werden’:  
ngir ad adurær 47, 393, ngir ad\_atad-  
lær 856, cf. s.v. **a/ad<sup>3</sup>**; *vb.+ptc.* ‘werden’:  
*pass.* ngir mæl attratæ ‘schlecht behan-  
delt werden’ 134, 246, 419, 558; *vb.+ptcl.*  
ngir gio 734, ngir incunter 802.  
*ind.1.sg.* wing 71, 268, 306, 601; *2.sg.*  
wainst 284, 285, 302, 396, Ge: uainst  
800, 804, 818; wains\_tu 24, 282, wains\_  
tü 138, 454; *3.sg.* wain 75, 149, 193, 298,  
303, 401, 426 (12x), wang 866, Ge: uain  
233, 799, 822, 823; winga ‘wird es’ 356;  
*1.pl.* ngin 820, nging 455, ngins 85, 833;  
*2.pl.* gnis 88, ngiwus 9; *3.pl.* wingan 143,  
wingen 305, wingene ‘kommen sie’  
608.  
*cj.2.sg.* wingast 782; *3.sg.* winga 96, 314,  
404, 486, 596 (7x); *1.pl.* wingen 34; *2.pl.*  
bain wingas 167, 191; *3.pl.* wingan 270.  
*ipv.2.sg.* vinæ 55 ‘komm her’; viten 240,  
vittan 176; *2.pl.* ngi 609, ngi\_næ 722.  
*ipf.3.sg.* ngiwa 20; *3.pl.* ngiwan 29.  
*cund.3.sg.* ngis 50, 91, 100, 252, 425,  
ngiss\_ell 714 (Ge); *3.pl.* ngissen 333.  
*prt.3.sg.* ngitt\_el 370, *3.pl.* ngiten 346.  
*ptc.m.sg.* ngieu 197, 342, 347, 488; bain  
wngieu 129, bain wngieu 841; *pl.* ngieus  
826, 837; ngies 752; ischas gnis 475, 480;  
mæl wngieus 541.  
*grd.* ngand 187, 193, 199.

**ni conj.** ‘noch’: 481, 574, 583; ne 198; ni – ni  
‘weder – noch’ ni pro long ni pro led  
502; ne dy ne nott 56.  
**niaunchia** *adv.* ‘geschweige denn’: 470.  
Pall. 488.  
noass, noassa(ss) → næs.  
**norsa** *f.* ‘Schaf’: *pl.* norsas 10, nærsas 142.  
nos(s), nossa(s) → næs.  
**nosch** *adj.* ‘übel’: *m.pl.* noschs 681; *f.coll.*  
noscha chiardungs 36.  
**nouwa** *f.* ‘Neugigkeit’: 127, 775; nowa 195.  
ns → ans.  
**nu/nun** *adv.* ‘nicht’: nu *av.cons.* 8, 12, 32,  
56, 58, 86, 92, 96, 103, 120 (58x); nu\_m  
68, nu\_t 559, nu\_l 654, 734, nu\_ns 240,  
nu\_s 863 (10x);  
nun *av.voc.* 26, 38, 79, 90, 105, 189, 197  
(20x); *av.h* 188, 195, 206, 267, 300, 340,  
547 (11x); *av.cons.* 59, 78, 102, 106, 110,  
207, 210 (17x); nun\_ster 236; a\_nun  
242, 267, 706.  
**nüd** *adj.* ‘nackt’: 164.  
**nudrir** *vb.+od.* ‘ernähren’: *ptc.m.sg.* nudria  
492. C v.c.  
**nuella** *f.* ‘Nachricht’: 730; *pl.* nuellas 604,  
nuwelass 665 (Ge).  
**num** *m.* ‘Name’: cun lg num da Dieu ‘in  
Gottes Namen’ 41, 382.  
**numnauntza** *f.* ‘Ansehen’: 357.  
**nus** *prn.pers.1.pl.* ‘wir/uns’: *subj.* ‘wir’: nus:  
45, 49, 76, 98, 99, 104, 105, 109, 112,  
130 (46x); *postp.* wulains nus 115, wu-  
lain nus 451, tscherchainus 830; *obj.*  
‘uns’: 24, 492, 494, 614, 617, 626; *op.* da  
nus 96.692.699; 103, 151, 197, 359 (11x);  
k\_nus 49, 158.  
nu: *subj.* sch nu stvessen 47, 148, 164, 471,  
620; nuss: Ge: *subj.* 667, 669, 685, 691,  
700, 826, *op.* 668, 699, 704; k\_nuss 669.

## O

**o** *interj.* ‘oh’: a l’entschatta dal vers: 1, 11, 15,  
133, 137, 203, 227 (17x); Ge: O\_Singer

685, 697, O\_wuss 681, O\_raig 819; *a l'inter*: 100, 245, 345, 427, 660, 845.  
 oar → ør.  
 oater(s) → øter.  
**ocasiun** f. 'Gelegenheit': 111.  
**ölg** m. 'Auge': 799 (Ge), *pl.* els 433.  
**omnipotaint** *adj.* 'allmächtig': 1, omnipotent 780.  
**opiniun** f. 'Meinung': 473, opiniung 77.  
**orawaunt** *adv.* 'im voraus': 527.  
 oter → øtar.  
**otramanch** *adv.* 'anders': 425. C v.c.  
**our da prep.** 'aus, hinaus': our da la prascun 282, 388; our da te 244, 389; 512, 661; our dla cisterna 145; our d pes 99; 251, 280; our dad el 532; our dun sem 333.  
**oura ptcl.** 'hinaus': vittan oura 'komm heraus' 176; metter oura 340, 348, cundür aint et oura 797.  
**ouwra** f. 'Werk': *pl.* ouwras 92.

## P

på → pudair (3.sg.).  
**paciaintamanch** *adv.* 'geduldig': 552.  
**pack** m. 'Übereinkunft': *pl.* packs 612.  
 pacyztzcha → pazyntzcha.  
**paiais** m. 'Land': 462, 497, 757, 833; payais 390, 406, 437, 475.  
**päick** *adj.* 'wenig': *pl.* poycks 848 (Ge); *f.* pacha 308, pochia 225 (Ge); *adv.* päick 257.  
**painaf** f. 'Strafe': 91.  
 paio → payer.  
 pal, pala, palg → par.  
**palagrin** m. 'Pilger': *pl.* palagrins 833.  
**paluaira** *adv.* 'fürwahr': 33, palwaira 88; palg uair 700 (Ge).  
**palüdf.** 'Sumpf': *pl.* palugds 325.  
**pantintzchia** f. 'Busse': 88.  
 pap → bap.  
**par** *prep.* 'um zu' etc.: *Furmas:* par 65×; per 598 (Tr); p<er> 187, 239, 254, 347, 430,

861. C v.187; *cun art. pal\_teis* Joseph 138, 33, 88; pala Ge: 705, 814; palg uair 700 (Ge); cf. er **p<ro>**.  
 par + *inf.* 'um zu': par m adurær 29; 78, 108, 127, 348, 351, 452 (20×), p<er> iuider 861.  
*prep.+od.* 'für': par tuts wus 'für euch alle' 106, 162, 163, 180, 256 299, 477, (13x);  
 'um': par la mur dieu 'um Gotteswillen' 80, 606, 745, 166, 172 (8×);  
 'wegen, aus': par imprudinscha 'wegen Unbesonnenheit' 312, 341, 353, 786, 834, per arur 'aus Versehen' 598 (Tr), pala wolunted 814 (Ge);  
 'zu': par terra 'zu Boden' 241, 347, 577, 528, 738; p<er> chiesa 'zu Hause' 239, 347;  
 par la fe mia 'bei meiner Treu' 178, 440, pala fedia mia 705 (Ge); 458, 468; par bain 657, p<er> böñ 430, p<er> la via 187; cf. er s.v. mæl, necessitatæd, tschertetza, varded.  
*prep.+prn.:* par\_chie chiosa 'um welche Sache, weshalb' 665 (Ge); par quel 'deswegen' 212, 725, 313.  
*conj.* 'damit' par 321; par cha 157, 391, 412.  
**parair** *vb.+inf.* 'scheinen': 3.*pl.* peran a managiær 48; 3.*sg.ipf.* paraiua 295; 3.*pl.ipf.* paraiwen 28, paraiwene yr 'scheinien sie zu gehen' 325.  
**paralg** *adj.* 'ebenbürtig': 450.  
**parche** *conj.* 'denn': 602, 610; parch' 92.  
**parderscher** *vb.+od.* 'vorbereiten': 2.*sg.ipv.* parderscha 607, 636, 649; 1.*pl.ipv.* pardarschain 790, perdarschain 784; 2.*pl.ipv.* pardarsche 445.  
**pardunauntza** f. 'Vergebung': 685.  
**pardunær** *vb.+od.+op./oprn* 'verzeihen': *inf.* 149; 2.*sg.cj.* pardungas 746; 2.*sg.ipv.* parduna 363.  
 parne → prendar.  
**parsuna** f. 'Person': Ge: 218, 226, 237, 249; p<er>suna 365.  
 parta → pertær (3.sg.)

**partel** *conj.* 'deshalb': 101, 189, 409, 459, 608, partel 61, 165, 235, 575, partael 403, parthel 715 (Ge).

**partida** *f.* 'Entschluss': 119. PALL. 530.

**partieu** *m.* 'Entschluss': 250. PALL. 531.

**partschaiuell**, *adj.* 'begreiflich': 669 (P).

**partschaiver** *vb.+od./op.* 'begreifen': *ptc.* partschet [aque] 396, pertschet da\_que 285.

**partütt** *adv.* 'überall': 94.

**partyr** *vb.+od.+op.* 'teilen': *inf.* 773.

**pas** *m.* 'Pass': 475; *pl.* pas 544. C v.c.  
pås → pudair (1. sg.).

**paschaiwel** *adj.* 'friedfertig': 595.

**paschiugra** *f.* 'Weide': 10.

**paschiun** *f.* 'Passion': 858.

**pass** *adj.* 'dürß': *f.pl.* passas 328.  
påssa, påssas, påssan → pudair (cund.).

**passa** *adj.* 'vergangen': 719; *f.* passeda 17.

**passær** *vb.abs.* 'vorbeigehen': *3.sg.* passa 111, *ptc.* æsch tu passa 843.  
*vb.+od./advl.*: *inf.* passær [l'awa] 323; *3.sg.* passa trais dys 301, *3.sg.cund.* passas wya 89.

**pastrinær** *m.* 'Bäcker': 311.

**pastur** *m.* 'Hirte': *pl.* pasturs 829.

**patrun** *m.* 'Dienstherr': 223, 381, 819, patrung 609.

**patrunna** *f.* 'Dienstherrin': 221 (Ge).

**paun** *m.* 'Brot': 272, 293, 494, 540.  
payais → paiais.

**payamaint** *m.* 'Bezahlung': 652.

**payer** *vb.+advl.* 'bezahlen': bain payer 263; *ptc.* mel paio 684 (Ge); *grd.* payand 169, 482, 551.

**pazyntzcha** *f.* 'Geduld': 131, pacyntzcha 290.

**pchä** *m.* 'Sünde': 160, 519, pchiä 660; *pl.* pchiäs 114.

**pchiadus** *adj.* 'armselig': 148.

**pchiadusamanch** *adv.* 'armselig': 523.

**pe** *m.* 'Fuss': *pl.* peys 99.

**peder** *m.* 'Vater, Gott': 1.

per, p<er> → par.

**perdavauns** *m.pl.* 'Vorfahren': 849.

**perder** *vb.+od.* 'verlieren': *inf.* 302, perder 246 (Ge); *1.pl.* pardains 150; *ptc.* par dieu 214, 723.

**peregriner** *vb.+op.* 'wandeln': *ptc.* pere grinä 844.

**persuna** → parsuna.

**persura** *m.* 'Vorsteher': 272.

**pertschet** → partschaiver.

**pesch** *f.* 'Friede': 627.

**pæsch** *m.* 'Gras, Weide': 325.

**pest** *m.* 'Mahl': 607.  
Pharao, Pharo → Farao.

phoa → pudair (3. sg.).

**pilger** *vb.+od.* 'nehmen': *3.sg.* pilga 1240 (Ge); *2.pl.* nu\_m pilgais gio 473.

**Pincerna** *lat.* 'Mundschenk': *actur:* a273, a363.

**pir** *adj.* 'schlimmer': *pl.* pirs 682.

**pissær** *vb.+adv.* 'denken, überlegen': *inf.* meilg pissær 101, 527, *2.pl.ipv.* pissä bain 80, *ptc.* bain pissä 51.  
*vb.+od./cfr.* *1.pl.ipf.* mæl ingiun pissai wan 582; *ptc.* pissä 119, 449; pissä khä 183; *vb.+op.* pissä dun åtra 507, *f.* piseda [dunn\_otra] 230 (Ge), pisso [sün] 330.  
*vb.+da+inf.* pissä da fær 114.

**pissir** *m.* 'Sorge': 63, 84, 125, 310, 320.

**Pistoris** somnium *lat.* 'Der Traum des Bäckers': *actur:* a291. C v.c.

**pitschen** *adj.* 'klein': 163; *f.* pitschna 860.

**plain** *adj.* 'voll': 372; *m.pl.* plains 154, 293; *f.pl.* plainas 334.

**plaschair** *m.* 'Vergnügen': 219, 238, 840.

**plaschair** *vb.+op./oprн.* 'gefallen': *3.sg.* plascha 674, 697; *2.pl.cund.* plasches 170; *ptc.* plashieu 429.

**platta** *f.* 'Herd': stær in platta 568.

**platza** *f.* 'Platz': 853.

**plaunn** *adv.* 'langsam': 212 (Ge).

**plaunschar** *vb.abs.* 'klagen': *inf.subst.* tieu plaunschar 212 (Ge).

**plaunt** *m.* 'Klage': 208.

**pled** *m.* 'Wort': 516.

**plü** *adv.* 'mehr': plü 212, 500, 514, 709, 722; plu 849 (Ge), pü 499; nu – plü 'nicht mehr' 110, 189, 264; nu – plu 86.

- av.adj.** plü 595, 596, 863, plu 25, 40, 82, 212, 653; pü 149, pu 447, 448.  
**po** → pudair (3.sg.).  
**poassas**, possen → pudair (2. 3. pl. cund.).  
**pöa**, pöya, pœia → dapœya cha.  
**pochia**, poycks → pächt.  
**pous**, pouesch → pudair (2.sg.).  
**pouwer adj.** 'arm': 182, 716, powar 137, power 288.  
**powal m** 'Leute': 454, 650, pöwal 440, pœvel a854 (Pi, P); 'Volk': powal '755, pöwel 405, pœwel 795 (Ge).  
**pradgiær vb.abs.** 'predigen': inf. 107.  
**prain**, prais → prendar.  
**praist adv.** 'bald': 282, 331, 634, 789; 'schnell' 61, 655, 680, 739.  
**pranain**, prande → prendar.  
**praschaint m.** 'Geschenk': 636, pl. praschains 594.  
**praschaiwel adj.** 'achtbar': 408. C v.c.  
**praschinschaf.** 'Anwesenheit': 380, 584.  
**praschung f.** 'Gefängnis': 266, 268, 271, 367, 478, 718; praschun 233, 282, 388, 506.  
**Præco lat.** 'Herold': actur: a421.  
**prendar vb.+od.** 'nehmen': inf. 145, 226, 430, 599, 692, prender 74, 250, 303.  
2.sg.ipv. prain 280, 416, 505, 802, prain\_el 173; 1.pl.ipv. pranain 680; 2.pl.ipv. prande 444, 695, prande\_1 592; parne 593, parne\_lg 265. ptc.sg. prains 867; pl. prains 270, 487.  
**prescha f.** 'Eile': im\_prescha 'in Eile' 79.  
**pretsch m.** 'Preis': 163, 174.  
**Primus lat.** 'der Erste': actur: a339.  
**principes militiæ lat.** 'Vorsteher der Miliz': actur: a315, a381.  
**priver vb.+od.+op.** 'entziehen': ptc. priuȝ [da] 602.  
**priwal m.** 'Gefahr': 245.  
**p<ro>** prep.: 'für': 479, p<ro> nãs gua-dang 518, 519, 533; 'zu': p<ro> isaina zum Zeichen 254.415; ni p<ro> long ni p<ro> led 'weit und breit' 502. Mo Co (8x). C v.254. Cf. par.  
**prouisiun f.** 'Vorrat': 402.  
**prowa f.** 'Beweis': 196.  
**prudinscha f.** 'Klugheit': 122, 224, 384; in prudinscha 675, im\_prudinscha 34, C v.c.; par la prudinscha 458.  
**prus adj.** 'rechtschaffen': 472, 508.  
**pruwą adj.** 'lieblich': 648, pruwo 235 (Ge); f. pruwęda 159.  
**pu**, pü → plü.  
**pudair m.** 'Macht': 348.  
**pudair vb.+inf.** 'können, mögen': inf. pudair ngir 246; 510, 532, 613.  
ind. 1.sg.: pãs eau 362, 556; 2.sg. pouš\_tu 287, tü pouesch 387, pouš\_tü 405, tü poust 132, 394, poust tu 228 (Ge); 3.sg. pã 441, po 211 (Ge), phoa 778 (Ge); 1.pl. pudains 196, pudaints 92; 2.pl. pudais 463, pudaitz 600, pudaitz 447.  
cj. 2.sg. possast 391, 588; 3.sg. pãssa 44, 66, 845; s'pãssa 412; 1.pl. pãssan 586, possen 158; 2.pl. pãssas 41, 321, 603, poassas 157 (Ge).  
3.sg.ipf. pudaiw\_el 662; 1.pl.ipf. pudaiwan 527; 3.sg.cund. pudes 86, 598; 1.sg.prt. pudet 522.  
**puertt m.** 'Angebot': 132. C v.c.  
**pultrung m.** Schurke': 265, pl. pultruns 681.  
**punch m.** '????': 517. C v.c.  
**punt f.** 'Brücke': pl. punds 544.  
**pur adv.** 'nur': 108, 429, 585; pür ch 'wenn nur' 59.  
**purtær vb.+od.+op./oprн.** 'bringen': inf. 127; 3.sg. pãrta 650, 769; 1.pl. purtains 623; 2.pl.ipv. purte 730, purto 732 (Tr); 3.sg.prt. purto i244 (Ge); ptc. purtoa Ge: 668, 705, f. purteda 483.  
**pusaunt adj.** 'mächtig': 424, 715, 819.  
**pusauntza f.** Macht': 345.  
**pussær vb.abs.** 'ruhen': inf. 56.  
**Putifares np:** actur: a167, a259; text 367; Ge: la mulgier da putifers a217, de\_pu-tifer a227, d\_putifers i240.  
**pütinbrött m.** 'Nachricht': 748. C v.c.

## Q

quaist → aquaist.

**qualchiosa** *prn.indef.* ‘etwas’: 391, 406; qualchiṣa 109.

**qualchun** *prn.indef.* ‘jemand’: qualchun ḡter 360.

**quant** *adj.* ‘wieviel’: quant ans 843.

**Quartus** *lat.* ‘der Vierte’: *actur:* a349.

que → aque.

**quel** *prn.dem.* ‘das’: 415, quel cha ‘das, was’ 498; par quel ‘deshalb’ 212, 313, da quel ‘damit’ 53, ‘darüber’ 113, 613, da quell 705 (Ge); *m.* ‘den/dem’: 724, cun quel ‘mit dem’ 690, in quel ‘in welchem’ 277; ‘in diesem Augenblick’ 329; *f.* quella 661, 858.

*adj.dem.* ‘dieser’: 99, da quel singur 444, 547, 645; *pl.* quel dūs summis 337, 505, quel frars 655; *f.* quella 298, da quella sārt 467, 473, 487, 651, quela 692. Cf. *er aquel.*

**quel** *adj.ind.* ‘irgendein’: cun quel dulur 64, quæl buna nouwa 127; *subst.* ‘welcher’: *f.* la quela 26, 274; ün quel → inquel.

qui → aqui.

**quindiwyä** *adv.:* da quindiwyä ‘von jetzt an’ 301.

**Quintus** *lat.* ‘der Fünfte’: *actur:* a353.

## R

**radschuner** *vb.+od.* ‘reden’: *2.pl.* che radschunais 153; *grd.* aradschunant 499.

raginā → araginā.

raig → araig.

**rapusær** *vb.+adv.* ‘ruhen’: *inf.* [meilg] 66.

**rassa** *f.* ‘(Männer)rock’: 61, 164, 184, 199, 204 (8×).

rastaiwne → arastær.

**restituir** *vb.+od.+op./oprn.* ‘zurückgeben’: *inf.* 562.

**reuerintzchia** *f.* ‘Ehrfurcht’: 87.

**Ruben** *np: actur:* a11, a35, a79, a113, a129, a141, a175, a181, a207, a449, a453, a479, a517, a559, a637, a643, a679, a741 (18×); *text:* 103, 119, 122, 177; *lat.* i142.

## S

**s<sup>1</sup>** *prn.pers.2.pl.obj.* ‘euch’: *od. s* 499, 521; *s'* 7; *s\_hæ* 124, 318, 322, 728; *\_s* 91; *es* 478; *oind.* 155, 442, 631, 855; *s•* 44, 595, 610, 769, 770, *s\_hæ* 135, 169; *\_s* 683 (Süt), 863. *prn.refl.2.pl.:* *s\_achiattær* 516, *s apraschantar* 664, *s• awais digno* 856.

**s<sup>2</sup>** *prn.refl.3.sg.* ‘sich’: *s:* alchun *s algorda* 140, 502, *s'* 76, 407, 412, 526; *s\_a\_pras-ma l\_hura* 634, C v.c.

*suenter prep.:* tiers se ‘bei sich’ 710.

**sabginscha** *f.* ‘Weisheit’: 372.

**sabi** *m.* ‘Weise’: *pl.* sabbis 317.

**sack** *m.* ‘Sack’: 652, 653, sak 539, saick 671 (Ge); *pl.* saks 445, 534, 597, 611, 625, sacks 537, 622, 667, 680.

**sacret** *m.* ‘Geheimnis’: 858.

**saduler** *vb.+od.* ‘sättigen’: *3.pl.ipf.* sadulaiwa 296. C v.c.

saia, saias, saiast → esser (cj.).

**saimper** *adv.* ‘immer’: 6, 10, 290, 521, 589.

**saimpermę** *adv.* ‘ewig’: 868.

sainza → zainza.

sak(s) → sack.

saluā → salwær.

**salud** *m.* ‘Rettung’: 394; ‘Heil’: 477.

**saluder** *vb.+od.* ‘grüssen’: *3.sg.* saludt 153; *ptc.* saludā ‘gegrüsst’ 453, 641, salüdā 637; *pl.* saludās 123.

**salwær** *vb.+od.* ‘bewahren’: 412, saluēr 432; ‘halten’: salwær 556, salwer 509; *ptc.* salwā 178, saluā 656. *vb.refl.+op. [ns]* salwær [da] 115.

**sandędt** *f.* ‘Gesundheit’: 124.

**santintzcha** *f.* ‘Urteil’: 311, 676.

sapchas, sapchiast → sawair (cj.).

**sapchianter** *vb.+od.* ‘wissen lassen’: *inf.* 817 (Ge).

- sapuligr** *vb.+od.* ‘begraben’: *inf.* 84.  
**sapultüra** *f.* ‘Begräbnis’: 210.  
**sarer** *vb.+od.+op* ‘einschliessen’: *ptc.pl.*  
*in\_la* praschung saras 271.  
 saro → esser (fut.).  
**sart** *f.* ‘Art’: 263, 467, sartt 463.  
 saruant → seruaint.  
**sarwir** *vb.+op./oprn.* ‘dienen’: *inf.* 284, 832,  
 serwir 424, seruir Ge: 614, 689; *3.sg.*  
 serwa 310.  
**saun** *adj.* ‘gesund’: 294, 562, 587, 643, 776;  
*f.pl.* saunas 336:  
**saung** *m.* ‘Blut’: 99, 102, 115; saunch 185,  
 472.  
**sawair** *vb.+od./cfr.* ‘wissen’: *inf.* 220, 580, a  
 sawair 414, 626, sauair [scha] 699 (Ge).  
*1.sg.ind.* nu sæ [che] 103, 461, *2.sg.* sæsch  
 280, *2.pl.* sawai\_wus 521; *2.sg.cj.* sap-  
 chiaſt 306; *grd.* sauiand 250.  
*vb.+inf.* ‘können’: *inf.* 385, sawair dyr  
 386. *1.sg.ind.* sæ 56, se 675 (Ge), *2.pl.* sa-  
 wais 361, 827, *3.pl.* saun 344; *2.pl.cj.* sap-  
 chas 321; *2.sg.cund.* sawest 72.  
**sbüter** *vb.+od.* ‘verschmähen’: *ptc.f.* sbü-  
 teda 229.  
**scha** *conj.* ‘wenn’: 53, 72, 83, 87, 89, 109,  
 136, 201, 210, 220 (28×); ‘ob’ 498, 700,  
 828; scha bain ‘obwohl’ 352.  
 sch *av.voc.* 50, 68, 559, *av.cons.* sch nu  
 47, 99, 105, sch wus 156, 508, sch tü 575;  
 sch’ *av.voc.* 356, 548; sch\_ *av.voc.* 77, 86,  
 170, 425, 565, 587, sch\_tu 280, 387, 802,  
 sch\_tü 802. scha – schi cf. **schi<sup>1</sup>**.  
**schburser** *vb.+od.* ‘ausbezahlen’: *2.pl.ipv.*  
 schbursa 165.  
 schco → schkä.  
**schdramer** *vb.+od.* ‘zerreissen’: *inf.* 184.  
 schfalą\* *adj.* ‘???: *pl.* schfaląs 167. C v.c.  
**schfurtzer** *vb.+od.* ‘nötigen’: *inf.* 232; *ptc.*  
 schfursoa 683 (Ge), *pl.* schfursas ‘ge-  
 zwungen’ 456.  
**schi<sup>1</sup>** *conj.* ‘so’: *sulet:* 9, 114, 142, 158, 162,  
 181, 190, 233, 286, 322 (20×); schi\_ 374,  
 392, 805; scha – schi ‘wenn – so, dann’:  
 49, 54, 84, 88, 106, 100, 220, 230, 257,  
 280 (20×).
- schi<sup>2</sup>** *adv.* ‘ja’: ai schi ‘ach ja’ 151.  
**schiusa** *f.* ‘Ausflucht’: 530.  
**schkä** *adv.* ‘wie’: 438, 501, 591, schko 104,  
 schco 592, sch\_un ‘wie ein’ 288; ‘als’:  
 schkä spiuns 506.  
**schkarts** *adj.* ‘dürftig’: 656.  
**schkodun** *prn.indef.* ‘jeder’: 423, schko-  
 dùn 474; a\_schkodun ‘jedem’ 539.652,  
 a scodùn 671 (Ge).  
**schkulper** *vb.+od.* ‘entschuldigen’: *3.sg.*  
 schkulpa 364.  
 schkuntra → ischkuntrr.  
**schkuwrir** *vb.+od.* ‘aufdecken’: *inf.* 618.  
 schlapo\* *adj.* ‘vielfarbig’: *f.* schlapęda 61;  
 schlapeda 184. C v.61.  
**schlatta** *f.* ‘Geschlecht’: 370.  
**schlubgiær** *vb.+od.* ‘befreien’: *inf.* 550.  
**schluper** *vb.abs.* ‘platzen’: *inf.* a\_sschluper  
 ‘sterben’ 714 (Ge).  
**schlyer** *vb.+od.* ‘losbinden’: *inf.* 631.  
**schmanchaunza** *f.* ‘Vergesslichkeit’: 364.  
**schmartschir** *v.abs.* ‘verfaulen’: *inf.* 266;  
*3.sg.* schmartschescha 525, schmer-  
 tschescha 139.  
**schpqardschar** *vb.+od.+op.* ‘erbieten’: *inf.*  
 schpqardschar hunur [agli singar] ‘Ehre  
 erbieten’ 22, *3.sg.* d\_spqrscha hunur  
 390.  
**schquidscher** *vb.+od.* ‘pressen’: *3.sg.ipf.*  
 schquidschaywa 277.  
 schtä, schtä → esser (ptc.).  
**schtailaf** *f.* ‘Stern’: *pl.* schtailas 27.  
 schtain → stær.  
**schtizer** *vb.+od.* ‘aufspüren’: *ptc.* schtizä  
 188.  
 schtowen → stuair.  
**schtrawyę** *vb.+od.* ‘(vom Wege) abbrin-  
 gen’: *inf.* 108.  
 schurą → sgurer.  
**schwyę** *vb.+od.* ‘ablenken’: *inf.* 521.  
 sckiuramanch → sgüramaing.  
 se → s<sup>2</sup> (prn.refl.).  
 se, sæ, sæsch → sawair (1. 2. sg.).  
**Secundus** *lat.* ‘der Zweite’: *actur:* a341.  
**secuondt** *num.* ‘zweiter’: *actur:* Joseph ilg  
 secündt a221 (Ge).

- seis → sieu.
- sem** *m.* ‘Same’: 333.
- ser** *vb.abs.* ‘sitzen’: *inf.* 650.
- seruezi** *m.* ‘Dienst’: 44, 430.
- seruiaind** *m.* ‘Diener’: 435, 749, seruiaint 259, saruant 791 (Ge); *pl.* seruiains 269.
- seruir, serwir → sarwir.
- sett** *num.* ‘sieben’: 324, 326, 333, 335, 397 (8x); set 400.
- Sextus** *lat.* ‘der Sechste’: *actur:* a357.
- sgür** *adj.* ‘sicher’: 798 (Ge).
- sgüramaing** *adv.* ‘sicher’: sckiuramanch 561.
- sgürer** *vb.+op./oprn.+cfr.* ‘versichern’: *ptc.* ns ha schurā cha 571. C v.c.
- Sichem** *nl:* 62; Sichen 171
- sieu/seis/sya** *prn.poss.3.sg.* ‘sein, seine’: *m.sg.* sieu 112, 572, 636, 652, 671, 710; 1 powal sieu 755; seis *sg.* 86, 1244, 564, *pl.* 737, Ge: 799, 800; *f.* sya 98, 122, 204, 253, 275 (7x), suenter il subst. 85, 584; sia Ge: 696, 778, 786, 823, 824.
- siewa → ziewa.
- Simeon** *np:* *actur:* a23, a183; *text:* 548, 550, 557, 631.
- singar** *m.* ‘Herr’: 22, 100, 341, 349, 453, 529, 571 (15x); singer 16, 381, 547, 620, 630 (9x), O\_Singer Ge: 685, 697; singur 21, 389, 444, 479, 616 (8x), signur (sic) 594.
- singurær** *vb.+od.* ‘beherrschen’: *inf.* 24.
- singurya** *f.* ‘Herrschaft’: 455.
- skundinscha** *f.* ‘Gefolgschaft’: 121.
- sour** *f.* ‘Schwester’: 104.
- spargnier** *vb.+od.+oprн.* ‘ersparen’: *inf.* [ns] spargnier la via 576 (Pi).
- spartir** *vb.abs.* ‘weggehen’: *ptc.* spartieus 57.
- spaysa** *f.* ‘Speise’: 650; spisa 294. C v.293/294.
- specielmaing** *adv.* ‘besonders’: 780.
- sperder** *vb.+advl.* ‘verlieren’: *ptc.* spardieu [grand tiemp] 813 (Ge).
- spier** *vb.+od.* ‘auskundschaften’: *3.pl.cund.* spiassen 49; *ptc.* spyą 365.
- spiert** *m.* ‘Geist’: 131.
- spisa → spaysa.
- spisagę** *vb.+od.* ‘ernähren’: *inf.* 728.
- spiunær** *vb.+od.* ‘ausspähen’: *inf.* 469.
- spiung** *m.* ‘Auskundschafter’: 474; *pl.* spiuns 500, 506, 543, 682, spyuns 466.
- spraunza** *f.* ‘Hoffnung’: 365, 487, 686, sprauntza 32.
- spridscher** *vb.+od.* ‘verachten’: *ptc.* spridscho 248.
- spyą** *f.* ‘Ähre’: *pl.* spyas 333, 335, 397, 399. stą, stąs → esser (ptc.).
- staungel** *adj.* ‘müde’: 822 (Tr).
- stær** *vb.+advl.* ‘stehen’: *inf.* 568, stær laschaint 862, ster 236; ‘wohnen’ stær [in] 756, ster 840. *3.sg.ind.* sto ‘steht’ 686 (Ge), *1.pl.ind.* schtain ‘bleiben’ 189; *3.pl.cj.* steten 64; *3.pl.ipf.* staiwan 581.
- stiner** *vb.abs.* ‘eilen’: *2.pl.ipv.* stiną 729.
- sto, stoas → esser (ptc.).
- stoula\*** *f.* ‘Festkleid’: *pl.* stoulas 761 var. (Tr), stoullass 771 (Ge). C v.761.
- streda** *f.* ‘Strasse’: 695.
- stret** *adv.* ‘strikt’: 95.
- stuair** *vb.+inf.* ‘müssen’: *ind.1.sg.* stow crair 500, 566; *2.sg.* stouwast 678, stouast 234 (Tr); *3.sg.* stow 136, 440, stow\_el 205; *1.pl.* stuain 518, stuwains 531; *2.pl.* stuais 663; *1.pl.cj.* schtownen 148; *1.pl.cund.* stvessen 47; *ptc.* stuieu 249 (Ge).
- studgier** *vb.+da+inf.* ‘studieren’: *ptc.* studgię [da metter oura] 340.
- stumgięda** *f.* ‘Magenbeschwerden’: 297. C v.c.
- su** *adv.* ‘auf’: su drett ‘aufrecht’ 19, su sum ‘zuoberst’ 653, sü sum 539, *ptcl.* tgne su 54; *prep.* su la uitta 426, 653, sü 432; *prep.+art.* sulg 201, 308, sula 412; *interj.* sü ‘auf!’ 784 (Ge).
- suainter** *prep.* ‘gemäss’: 21.
- subiet** *m.* ‘Untertan’: *pl.* subiets 421.
- sufficiaint** *adj.* ‘genügend’: 351, *f.* sufizchianta 783 (Ge).

**sul** *adj.* 'allein': 70.  
**sulair\*** *vb.+inf.* 'pflegen': 3. *pl.* solgen fær  
 'pflegen zu tun' 21. VELLEMAN, *Gramm.*  
 2,551s.  
**sulalg** *f.* 'Sonne': 27.  
**sulamanch** *adv.* 'nur': 36, 482, 485, sula-  
 maing Ge: 686, 694.  
**sullet** *adj.* 'einzig': 672.  
**sum** *adv.*: sü sum 'zuoberst': 539, 653.  
**sumalga** *f.* 'Ähnlichkeit': 490.  
**sumalger** *vb. impers. + op./oprн. + cfr.* 'schei-  
 nen': 3. *sg.* a\_m sumalga [cha] 'es scheint  
 mir' 154.  
**sumgiedar** *m.* 'Träumer': 75.  
**sumgier** *vb.refl.+advl.* 'träumen': *ptc.* m\_  
 hé sumgiā vschi belg 16; 17, 273, 292,  
 323 (7x).  
**sumginscha** *f.* 'Ähnlichkeit': 33.  
**summi** *m.* 'Traum': 33, 279, 281, 299, 330,  
 sunmi 23, sumi 46; *pl.* summis 31, 48,  
 319, 337, 339, 343, 348 (14x), sümmis  
 378, sumis 392.  
**sun** *prep.* 'auf': 300, 436, 799, 853, sün 330,  
 359 (Ge).  
**sun** → esser (1. *sg.*, 3. *pl.*).  
**sur** *prep.* 'über': 295, 413.  
**sura** *ptcl.* 'über': lascher sura 662.  
**surpassær** *vb.+op.* 'übertreten': *inf.* sur-  
 passær [incunter Dieu] 8, *ptc.* surpassā  
 96, 520; *vb.+od.* 3. *pl.* 'übersteigen' sur-  
 passen mieu intalet 355.  
**surplider** *vb.+od.+da+inf.* 'überreden':  
*ptc.* surplidoa meis bab [da\_lg turner]  
 711 (Ge).  
**surtrer** *vb.abs.* 'aufschieben': *inf.* 790;  
*vb+od.* surtrær 'überziehen' (?): *inf.* 476.  
 VELLEMAN, Dicz. 765, C v. 476.  
**surudir** *vb.+od.* 'überhören': *inf.* 13.  
**suspet** *m.* 'Verdacht': 627.  
**suspirer** *vb.abs.* 'seufzen': *grd.* suschpi-  
 rand 194.  
**sustauntza** *f.* '(inhaltliche) Substanz':  
 358.  
**süur** *f.* 'Schweiss': *pl.* süuers 830.  
 syand → esser (grd.).

## T

t → te  
**tainschar** *vb.+od.+op.* 'benetzen': *inf.* 185.  
**talaint** *m.* 'Verlangen': 2, 415, 788. C v.2.  
 tarrir → terrir.  
**taunt** *adj.* 'so viel': 87, 528, *pl.* tauns 530; *f.*  
 taunta 163, 214, 427, 743;  
*adv.* 107, 149, 207, 401, 716, 850.  
**te/t** *prn.pers.2.sg.obj.* 'dich, dir': *Furmas:* te  
 40, 174, 229, 243, 299, 389, 407 (18x),  
 nunacc. t\_ 40, 300, 562, 587, 702 (9x),  
 t 176, 196, 231, 287, 303, 797, t' 286, 796,  
 896, 836, t• 418, 559, 560, \_t 605, \_t\_  
 808.  
**te od.** 590, 798, t(h)e 546, *oind.* 765, *op.* tirs  
 te 40, da te 174.229, our da te 244.385,  
 da\_te 744, cun te 243, sur te 413 (15x).  
**nunacc.od.:** t 176, 231, t' 796, 836, t\_ 750,  
 812, 820, t• 418, \_t\_ 808; *oind.* t 196, 303,  
 797, t\_ 40, 300, 562, 587, 702, 765, t• 559,  
 560, \_t 605; cf. er d/d'/d\_.  
**refl.** t 287, t' 286.  
**teis** → tieu.  
**tæl** *prn.dem.* 'solcherart': in furma tæl 292;  
*adj.* 'solch': un tel chiaстiamainaing 688.  
**temma** *f.* 'Angst': 252.  
**temporiw** *adj.* 'frühzeitig': *pl.* temporiws  
 274.  
**ter** → tir.  
**Tercius** *lat.* 'der Dritte': *actur:* a345.  
**terra** *f.* 'Land': 288, 441, 479, 736, 835, *fig.*  
 lascha par terra 241; *pl.* terras 168.  
**terrir** *m.* 'Einheimischer': *pl.* terrirs 485,  
 tarrirs 854.  
**ters** *adj.* 'dritter': 294 (Ge).  
**teysta** *f.* 'Kopf': 303.  
 tgne, tngaiwa → tingar.  
**ti** *prn.pers.2.sg.* 'dir': mo cun a: a ti 238, a\_tí  
 419, 846, a\_ty 647, 674, 697.  
**tiemp** → timp.  
**tieu/teis/tya** *prn.poss.2.sg.* 'dein, deine':  
*m.sg.* tieu 23, 131, 212, 219, 354, 403, 405  
 (14x), tiu 833, suenter il subst. lg summi  
 tieu 281;

teis: *sg.* 33, 138, 299, 755, 776 (8x), *pl.* 13, 31, 62, 346, 355, 358, 378 (11x), theis 57. *f.* tya 4, 14, 37, 61, 172, 315, 341 (17x); *suenter il subst.* 257, 302, 347, 459; *tia Ge:* 34, 210, 217, 241, 248, 798; *la\_ti charn* 305.

**timp** *m.* ‘Zeit’: 89, 307, 851, *tiemp* 813 (Ge), *tymp* 849 (Tr).

**tingap** *m.* ‘???:’ 794 (Ge). **C v.c.**

**tingar** *vb.+od.+advl.* ‘halten’: *inf.* tingar *in\_dmura* 863; *2.pl.ipv.* tnge su 54; *3.sg.ipf.* tngiaiw\_el tiers se 710 (Ge).

**tir** *prep.* ‘zu’: 62, 190, 197, *ter* 729, *tirs* 734, *tiers* 722, *Ge:* i244, 837; ‘bei’: *tir* 43, 493, *tirs* 40, *tiers* 710 (Ge). *ptcl.* ieu *tirs* ‘zugegangen’ 860.

**tmayr** *vb.abs.* ‘fürchten’: *inf.* 725, *t'mair* 794; *vb.+od. 1.sg.* eau tem eir Dieu 508.

**tngin** *adj.inv.* ‘solch’: da *tngin* sart ‘solcher Art’ 263, 501, *tngin* nuwelass 665 (Ge). *tracta* → attrater\*.

**trais** *num.* ‘drei’: 274, 283, 301.

**trametter** *vb.+od.+op./oprн.* ‘senden’: *3.sg.* ans *trametta* 665; *2.sg.ipv.* *trametta* par el 377, 496; *3.sg.prt.* *tramted* 628; *ptc.* *tramis* 4.

**trapasser** *vb.+od.* ‘durchdringen’: *ptc.* *trapasoa* 217 (Ge).

**trasatę** *vb.+od.* ‘zugrunde richten’: *inf.* 85. **C v.c.**

**trattę** *m.* ‘Vertrag’: 45.

trattzs → trer.

**traunter** *prep.* ‘unter’: *traunter* otars 350, 450.

**trayatschint** *num.* ‘dreihundert’: 762.

**trenta** *num.* ‘dreissig’: 162, 180; *dschint a trenta* ‘130’ 847.

**trer** *vb.+ptcl..* ‘ziehen’: *ptc.m.pl.* *trattzs wya* ‘weggezogen’: 73.

**tres** *prep.* ‘durch’: 373, *træs* 420; ‘aus’: 318; *adv.* ngieus tress ‘durchgekommen’ 826 (Ge).

**tribulą** *adj.*: ‘betrübt’: *m.* *tribulą* 383, 601, *tryboloa* 811 (Ge); *m.pl.* *tribuląs* 553.

**tribulaciun** *f.* ‘Betrübnis’: 209.

**trid** *adj.* ‘hässlich’: *f.pl.* *tridas* 326.

**tristeza** *f.* ‘Traurigkeit’: 213.

**trumbater** *m.* ‘Trompeter’: 420. **C v.c.**

**trüp** *m.* ‘Schar’: 465.

**tschauntscha** *f.* ‘Rede’: *pl.* *tschaunschas* 510.

**tschert** *adj.* ‘sicher’: *f.* *tscherta* 195.

**tschertamaing** *adv.* ‘sicherlich’: 808 (Ge), *dschertamanch* 119.

**tscherter\*** *vb.+op.* ‘versichern’: *ptc.* *esser tscherta* [da] 510.

**tschertetza** *f.* ‘Sicherheit’: par *tschertetza* 751.

**tscheyra** *f.* ‘Aussehen’: 159, 464.

**tschiarchiær** *vb.+od.* ‘suchen’: *inf.* 75, *dscharchiær* 71, 142; *2.sg.* *tscherchias\_tu* 69, *1.pl.* *tscharchainus* 830; *2.sg.ipv.* *tschercha* 360; *grd.* *tschiarkant* 461.

**tschil** *m.* ‘Himmel’: 28.

**tsching** *num.* ‘fünf’: 727 (Tr).

**tü** *prn.pers.2.sg.* ‘du’: *av.il vb.* 4, 32, 72, 208, 259, 316, 378, 391, 394, 408 (24x), *sch\_tü* 387, 802; *suenter il vb.* *æsch tü* 742, 843, *uainst tü* 804 (Ge), *usualmain collia:* \_*tü* 6, 26, 138, 257, 260 (10x). *tu:* *av.il vb.* 2, 43, 67, 70, 129, 176, 209, (20x), *sch\_tu* 280, *chia\_tu* 809, *t(ie)u* 227; *suenter il vb.* *daiast tu* 209 (Ge), *poust tu* 228 (Ge), *usualmain collia:* \_*tu* *wains\_tu* 24, 65, 69, 218, 282 (9x).

**tucher** *vb.+od.+op./oprн.* ‘berühren’: *inf.* *tucher* maun ‘die Hand geben’ 588; *2.sg.ipv.* *tuocha\_m* maun 383, *2.pl.ipv.* *tuche\_m* maun 852.

**tuorp** *f.* ‘Schmach’: *Ge:* 234, 666.

**türtt** *m.* ‘Unrecht’: 191.

**tütt** *prn.indef.* ‘alle’: *tütt* als chianestars 296, *tütt* nás fadts 545, *tütt* in vardæd 375, 295, 409 (9x), *tutt* 42, 738; *tuot* *Ge:* 702, 801, 816, *a\_ttuot* 673 (Ge); *tut* 767; *m.pl.* *tuts* 104, 106, 121, 293, 421, 466, 489 (13x), *tüts* 97, 478, *tuotzs* 690 (Ge); *f.* *tüttä* 411, *tuotta* *Ge:* 782, 823, *a\_ttuotta* *sia aroba* 824 (Ge); *inv.* in *tüttä* l’ariginę 419.

**turnær** *vb.+abs.* ‘zurückkehren’: *inf.* 41, 663; *bąd turnær* 65, *türnær* 68, *turner* 604; *1.pl.cj.* *turnen* 644; *1.pl.ipv.* *turnain* *praist* 680; *2.pl.ipv.* *turną* *pu bad* 447.

**vb.+op.: inf.** turner a\_chiesa 717, turnær cun wus 563, 678; **2.pl.ind.** turnaids 536; **2.pl.ipv.** turna 511, 569, 729; **ptc.m.pl.** turnas 621.

**vb.+od.+op.** ‘zurückbringen’: **inf.** lg turner aquel frer 712 (Ge).

ty → ti.

tya → tieu.

tzainza → zainza.

## U

**u** *conj.* ‘oder’: 93, 670.

uachias → vacha.

uain, uainst → ngir (2. 3. sg. ind.).

uarded → varded.

uassa → wås.

**ubadynzcha** *f.* ‘Gehorsam’: 341, vbedyntza 14.

**ubedir** *vb.+op* ‘gehorchen’: **inf.** 423, 531; **ptc.** ubedieu 419, 779.

**ublyer** *vb.+od.+da+inf.* ‘verpflichten’: **inf.** [nus] vblyer [da seruir] 614.

**udir** *vb.+od.* ‘hören’: **inf.** 148, 338, 552, 617, vdyr 392, dudir 697 (Süt); **2.pl.ipv.** ad\_udı 722; **ptc.** udieu 676, 751, vdieu 750, f. udida 26.

**ufficci** *m.* ‘Amt’: 431.

uia (ptcl.) → wya.

uielg → wilg.

**uildüna** *f.* ‘Alter’: 822 (Ge).

uitta → vitta.

**uitparær** *vb.+od.* ‘schmähen’: 261.

ulain → wulair (1. pl.).

**un** *art.indef.* ‘ein’: 106, 163, 288, 389, 409, 449, 474 (13x), Vn 369, 688, 851; ün 156, 465, 517, 529;

f. una 119, 159, 273, 365, 610, Vna 25, 81, 460, 501, vna 49, unna (Ge) 691, 775, un\_aspra 88. **cun** *prep.* da cf. s. v. **dun**.

**prn.** ‘einer’: Vn 493, 503, 509, ün’ 708 (Ge), sulg ün ‘auf den einen’ 308, f. ad\_üna ‘und eine’ 19.

ün quel → inquel.

**undasch** *num.* ‘elf’: Vndasch 27.

**undrer** *vb.+od.* ‘ehren’: **ptc.** vndrä 435; **m.pl.** undräs ‘geehrte’ 854.

**uniun** *f.* ‘Eintracht’: 78.

unur → hunur.

uoass → wås.

uoelg, uost, uol → wulair (1.2.3. sg.).

**orden** *m.* ‘Ordnung’: 403, 767.

uschi, uschia → vschya.

**uschilgœ** *adv.* ‘sonst’: 576, Cv.c., üschylgœ. 704 (Ge).

üssa → vssa.

**uster** *vb.+od.+op.* ‘schützen’: **inf.** ws uster da culpa 600.

**utru** *adv.* ‘anderswo’: Vtru 442.

**utschilg** *m.* ‘Vogel’: **pl.** vtschels 305.

**utschlina** *f. coll.* ‘Vogelschar’: 296.

uulain, uulaits, uulieu → wulair (1.2. pl., ptc.).

uus → wus.

uwzais → wair.

uya (ptcl.) → wya.

## V

**vacha** *f.* ‘Kuh’: **pl.** vachas 397, 399, uachias 324.

vair → wair.

**valair** *vb.+adv.* ‘gelten’: **inf.** 547, 3. sg. wela 530. Cv.c.

**valarus** *adj.* ‘tapfer’: 427, 479, 594; *f.* walrusa 221.

vandieu → vender.

**vantürä** *adj.* ‘glücklich’: 741.

**vard** *f.* ‘Seite’: 733.

**vardæd** *f.* ‘Wahrheit’: 375, uarded 378, vardet 498, 516; in vardædt 94, 744, par la varded 736.

wås, wåssa(s) → wås.

vatten → yr (2. sg. ipv.).

**vaun** *adj.* ‘leer’: spyas vaunas 335, vanas 399.

vbedyntza → ubedynzcha.  
 vblyer → ublyer.  
**vender** *vb.+od.+op./oprн.* ‘verkaufen’: *inf.* 406, wender 146, al wendar a 160; *ptc.* vandieu 179, 288, 370, 724.  
**vergunga** *f.* ‘Schande’: 258.  
**via** *f.* ‘Traube’: 275, *pl.* *vyas* 277. C v. 275.  
 via (ptcl.) → wya.  
 via (prep.) → wia.  
 via (‘Weg’) → vya.  
**vid** *f.* ‘Rebe’: 273.  
 vif → wif.  
 vinā → ngir (2.sg.ipv.).  
**ving** *m.* ‘Wein’: 272, 309.  
**vintura** *f.* ‘Glück’: 9, *wintura* 784 (Ge).  
**Vir bonus** *lat.* ‘Der gute Mann’: *actur:* a69, a73.  
**virs** *m.* ‘Stimme’: 722.  
**virtüd** *f.* ‘Tugend’: 384, 407, 862, virtud 98, 163.  
**visder** *vb.+od.* ‘besuchen’: *ptc.* visdoa 812 (Ge).  
**visiun** *f.* ‘Erscheinung’: f. 25.  
 viten, vittan → ngir (2.sg.ipv.).  
**vitta** *f.* ‘Leben’: 566, 846, uitta 302, 426.  
 viwer, viwieu → wiuar.  
 Vn, Vna → un, una.  
 Vndasch → undasch.  
 vndrā → undrer.  
 voassa, vossa → wās.  
 vœlg → wulair (1.sg.).  
**volunted** *f.* ‘Wille’: 616, 764, voluntēd 118.  
**vouta** *f.* ‘Mal’: åtra *vouta* 331.  
 vschi → vschya.  
**vschya** *adv.* ‘so’: 121, 150, 181, 726, 867; uschya 118, 136, 146, 254; *av.adj.* vschi 16, 83, 95, 134, 137 (8×), uschi 648, 748, uschy 810; uschia Ge: 208. 215, 225, 228, 236, uschie 684 (Ge); *av.auters cumpl.*: vschi *kun\_talaint* 2, 83, 168, vsche suschpirand 194, 523, 857.  
**vssa** *adv.* ‘jetzt’: 52, 105, 255, üssa 264, uossa 807 (Ge), huossa Ge: 240, 713.  
 Vtru → utru.  
 vus, vuss → wus.

**vya** *f.* ‘Weg’: 74, 187, 444, 487, *wia* 222, *via* 576 (Tr), *fig.* 49, 153, 568.  
*vyas* ‘Trauben’ → via.

## W

w → wus.  
 wā → yr (2.sg.ipv.).  
 wain, wainst → ngir (2.3.sg.).  
**wair** *vb.+od.* ‘sehen’: *inf.* 572, 654, *vair* 588; 1.sg. wetz 499, 3.sg. waia 240, way\_el 94; 2.pl. wutzais 567, uwzais 439; 3.sg.cj. wetza 538; *ptc.* wigs 58, 273, wis 847 (Tr), wiss 808 (Ge), wais 198.  
 wair → hawair.  
**wangier\*** *vb.+od.* ‘verdienen’: *ptc.* wangia ‘verdient’ 133, bain *wangā* 349. C v. 133.  
**wās** *prn.poss.2.pl.*: ‘euer’: *m.sg.* 512, 513, 515, 516, 628 (8×), *vās* 628, 631, *uoass* 696 (Ge); *suenter il subst.* aquaist frær *wās* 535; *pl.* *wās* 134, 445, 534, *vās* 54, 597; *f.sg.* *wāssa* 464, *vāssa* 658, *uāssa* 632, *woassa* 224 (Ge), *voassa* 226 (Ge), *pl.* *wāssas* 510, *vāssas* 10.  
 watten → yr (2.sg.ipv.).  
 way → wair.  
**we, weya** *interj.* ‘weh’: o we 553, o weya 133, o *weia* 679 (Ge).  
 wela → valair.  
 wender → vender.  
**wendeta** *f.* ‘Rache’: 692.  
 wést → yr (2.sg.).  
 wetz, wetza → wair.  
**wia** *prep.* ‘gegenüber’: *wia* lg münd 150, *via* 231 (Ge); dad üssa in *wia* ‘von jetzt an’ 264.  
**wif** *adj.* ‘lebend’: 730, *wyf* 146, *vif* 643.  
 wigs → wair (*ptc.*).  
**wilg** *adj.* ‘alt’: 137, 642, 841, *uielg* 806 (Ge); *subst.m.pl.* *wilgs* 422, 450.  
**wilger** *vb.abs.* ‘altern’: *inf.* 208.  
 wing, winga(n), wingen → ngir (ind.).  
*wintura* → *vintura*.  
 wis, wiss → wair.

**wisiter** *vb.+od.* ‘besuchen’: 818.  
**wiuar** *vb.abs.* ‘leben’: *inf.*: 540, viwer 586;  
*3.sg.* wiwa 776, 787, wiva 721, wiuel 642;  
*ptc.* viwieu 851; *subst.* n̄as wiuer 830.  
**wnæl** *adj.* ‘zu verkaufen’: 156, wnel 170.  
wo → yr (2.sg.ipv.).  
woassa → w̄as.  
**wolga** *f.* ‘Wille’: 315, wœlgia 219 (Ge).  
ws → wus.  
**wschin** *m.* ‘Nachbar’: *pl.* wschins 855, wuschins 834.  
**wstigr** *vb.+od.+op./oprn.* ‘bekleiden’: *inf.*  
cun quaista mia rassa t· wolg eau wstigr  
418.  
**wulair** *vb.+inf.* ‘wollen’: *inf.* 237, 261, 476.  
*ind. 1.sg.* wolg eau gugend fær 67, 68, 136,  
142, 152, 155, 176, 263, 300, 322 (28×),  
wulg 631, 633, 693, 719, 817, wolga ‘will  
ich’ 767; Ge: wœlg 220, 225, 231, 694,  
wölg 788, vœlg 244, uœlg 773, 795, uölg  
807; wul\_eau 797 (Ge); *2.sg.* woust 129,  
378, 575, wulesch 495; Ge: wost 255,  
208, uost 802; *3.sg.* woul 30, 76, 281,  
424, 551 (7×), wol 215 (Ge), 692 (Ro),  
uol 803 (Ge). *1.pl.* wulain 130, 145, 451,  
863, 865, uulain 689 (Ge), ulain 576 (Tr);  
wulains (= wulain nus) 12, 14, 37, 121,  
151 (8×), wulains nus 115, wulaunts 162,  
184, 640, 747, nus wulaunts 109, 183;  
wulaintz 172, 550, 673; *2.pl.* wulaitz 156,  
161, wulaits 514; *3.pl.* wolgen 337, 839.  
wulgan 22.  
*cj. 1.sg.* wœgla 243; *2.sg.* wolgas 639, wolgasch 617, wulgas 552, wulgast 786; *2.pl.* wolgas 859.  
*3.sg.ipf.* wulaiwa 706, *3.pl.ipf.* wulaiwen 336; *3.sg.cund.* wules 584; *1.sg.prt.* wulig 521; *3.sg.prt.* woss 580 (Ge). (VELLEMAN,  
Gramm. 2, 1091).  
*ptc.* wulieu 256, 547, 703, 726, 728, uu-  
lieu 699 (Ge); *f.* wulida 232.  
**vb.+cfr.** wolg eau chi 310, woust chia  
210, chi woul nus fadschen 112, chā  
ch'el woul 531, co uulaits chia 213, hā  
wulieu ch\_eau 366.

*vb.+adv.:* scha tu wost bain 220 (Ge), sco  
wus uulaitz 592 (Ge).

**wuluntedt** *f.* ‘Wille’: 814.

wungieu(s) → ngir (ptc.).

**wuresch** *adj.* ‘???’: 468. C v.c.

**wus/ws** *prn.pers.2.pl.* ‘ihr/euch’: *subj.* wus  
53, 80, 87, 106, 113, 141, 153, 154, 157, 319  
(37×); *postp.* gniwus 9, sawaiwus 521; *vo-  
cat.* 7, 15, 167, 191 (2×), 317, 421; *obj.* 166,  
641, 832; *op. d* wus 77, 125, 474, 503, da  
wus 127, 338, a\_wus 170, (11×); wuss  
Ge: *subj.* 157, 222, 695, 772, *vocat.* 681, *op.*  
684, 733; *wu subj.* 500, 508, 629; *vus* 658  
(Süt), vuss (Ge) 676, 682; *op. d\_uus* 509.  
*obj. ws* ‘euch’ 153, 600; *w\_lascher yr* 774  
(Ge). Cf. er s<sup>1</sup>.

wuschins → wschin.

wutzais → wair.

**wya** *ptcl.* ‘weg’: tratzs wya ‘weggezogen’  
73, passas wya 89, metter via ‘umbringen’ 50; chiaminær uya 763, aluer uia  
838.

wyf → wif.

## Y

**yr** *vb.abs./+advl.* ‘gehen’: *inf.* yr a turnær  
41, 325, 576, 586, yr [in tieu culotz] 417,  
yr [a chesa] 768.774;

*2.sg.ind.* wést fick sul 70, *2.pl.ind.* ids  
tschiarkand 461; *2.sg.cj.* gayest 32, *3.sg.cj.*  
gay 864; *2.sg.ipv.* w̄a 852, wo 794 (Ge),  
watten 62, 379, 438, vatten 537; *1.pl.ipv.*  
gian 789 (Ge); *2.pl.ipv.* ids 79, 447, itz  
165; *ptc.* ieu 254, ieu tiers 860.

*vb.+(a)+inf.* ‘inf.+gehen’: *inf.* yr a met-  
ter chura 37, yr a dscharchiær 142, yr  
a cumprer, 442, yr a clamer 633 (9×);  
*3.sg.cj.* gaya [a murir] 147, gaya condür  
503, jah\_el (...) habiter 736 (?) C v.c.

**yroa** *adj.* ‘zornig’: 698 (Ge).

yschan, yschas → esser.

## Z

**Zabulon** *np: actur:* a103, a617, Zebulon  
a195.

**zainza** *prep. 'ohne':* 164, 213, 283, 289, 310  
(7×), zaintza 87, 368, 862, tzainza 70,  
sainza 177.

zainza + *inf. 'ohne zu':* Ge: 246, 790.

**ziewa** *prep. 'nach':* 655; *conj. siewa cha*  
'nach dem was' 48.

**zuondt** *adv. 'sehr':* 208, 248; zund 126.

**zutz** *nl:* 'Zuoz': 855.

